



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 4

ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר הנ"ל, ...

Explicación de las palabras
“Porque en este día expiará”



Las vestiduras blancas de lino (bad) del Kohen Gadol en Yom Kipur expresan a D'os “solo” (badad): la luz simple y esencial, por encima de toda vasija, como el blanco, que no es un tinte, sino la cosa misma. Desde allí, por encima de todas las luces interiores y circundantes que la Torá y las mitzvot atraen, proviene la expiación que llena toda carencia.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/acharei/4/

LA IDEA CENTRAL

Las vestiduras blancas de lino (bad) del Kohen Gadol en Yom Kipur expresan a D'os “solo” (badad): la luz simple y esencial, por encima de toda vasija, como el blanco, que no es un tinte, sino la cosa misma. Desde allí, por encima de todas las luces interiores y circundantes que la Torá y las mitzvot atraen, proviene la expiación que llena toda carencia.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué sirve el Kohen Gadol en Yom Kipur con vestiduras blancas de lino? El lino (bad) crece con un solo tallo por semilla, señal de singularidad que deriva del Mundo de la Unidad, y badad, “solo”, es D'os tal como era antes de la creación. El blanco no es un tinte, sino la cosa misma, así como las luces antes de las vasijas son simples, sin las formas de Jésed o Guevurá que las vasijas les confieren. La Torá y las mitzvot atraen luz interior de Moja Stimaá y luz circundante de la Gulgalta de Arij Anpín. La Torá es llamada una “vestidura blanca como la nieve” porque la barba de Arij Anpín, cuya raíz está por encima de Aba e Ima, se convierte en su vestidura, así como las palabras, las parábolas y la barba misma son vestiduras cuya raíz está más arriba que aquello que visten. En oposición a la santidad, el deseo y la búsqueda de honor son los niveles interior y circundante de Nogá. En Yom Kipur se revela Atika Kadisha, la fuente de los deleites, y llena toda carencia en la Torá y las mitzvot. Los deseos pueden elevarse mediante la plegaria desde lo profundo; el orgullo debe ser borrado. La expiación proviene de Aquel cuyo Nombre no es conocido, “exaltado sobre exaltado”, el Santo de los Santos, y las vestiduras de lino atraen esta luz.

ESQUEMA

1 Lino y blanco

¶1-5

Las vestiduras del Kohen Gadol en Yom Kipur son de bad, lino, que crece con un solo tallo, del Mundo de la Unidad, y son blancas; el blanco no es un tinte, sino la cosa misma, como las luces antes de que las vasijas les confieran forma. Las vasijas, según la imagen del hombre, existen para que la luz pueda llegar a los mundos finitos.

2 La Torá, las mitzvot y la vestidura

¶6-13

La Torá atrae luz interior de Moja Stimaá y las mitzvot, luz circundante de la Gulgalta; la “vestidura blanca como la nieve” de la Torá es la barba de Arij Anpín, que, al igual que las palabras, una parábola y la barba que crece a los veinte años, es una vestidura cuya raíz está más arriba que aquello que viste.

3 Nogá, en oposición a la santidad

¶14

El deseo es el nivel interior y el orgullo, el nivel circundante de Nogá, el yesh que se opone a la autoanulación sobre la cual se fundan la santidad y las mitzvot, llamadas tzedaká.

4 Atika Kadisha y la esencia del deleite

¶15-18

Yom Kipur revela Atika Kadisha, la fuente de los deleites por encima de la voluntad y la sabiduría, que llena toda carencia; las vestiduras blancas de lino expresan la esencia del deleite, y el bad, procedente de los cuatrocientos mundos del anhelo, “pasa más allá” de las luces circundantes.

5 Dos clases de purificación

¶19-20

El orgullo y la arrogancia, los niveles circundantes de Nogá, son borrados por la expiación, pues la sangre de los sacrificios despierta las Guevurot contra ellos; los deseos, que se volvieron la fuerza vital del cuerpo, se elevan mediante la plegaria desde lo profundo, así como las grasas eran consumidas por el fuego de arriba.

6 Exaltado sobre exaltado

¶21-23

Por encima de las vasijas no se aplican los conceptos de luz interior y circundante; D'os solo, más allá incluso de sovev kol almin, es el Santo de los Santos, y las vestiduras de lino del Kohen Gadol atraen desde allí la luz que llena toda carencia.

CONCEPTOS CLAVE

Bad (lino) בד

Lino, que crece con un solo tallo por semilla; representa la singularidad, el Mundo de la Unidad y a D'os “solo” (badad).

Blanco לבן

No es un tinte añadido a una cosa, sino la naturaleza propia de la cosa; representa la luz simple antes de entrar en las vasijas y la esencia del deleite.

Luces y vasijas אורות וכלים

La luz divina es simple en sí misma; las vasijas le confieren las formas de las Sefirot, como el tinte sobre una tela lisa, para que pueda llegar a los mundos finitos.

Luz interior y luz circundante אור פנימי ואור מקיף

La luz que entra en una vasija y la luz que la rodea desde arriba; la Torá atrae la primera de Moja Stimaá y las mitzvot, la segunda de la Gulgalta de Arij Anpín.

Los tikunim de la barba (tikunei dikna) תיקוני דיקנא

Los trece rasgos de la barba de Arij Anpín, cuya raíz está en Moja Stimaá y que descienden para convertirse en vestiduras de Aba e Ima: la “vestidura blanca como la nieve” de la Torá.

Nogá נוגה

La kelipá opuesta a la santidad, cuyo nivel interior es el deseo físico y cuyo nivel circundante es el orgullo; es yesh, lo opuesto a la autoanulación.

Atika Kadisha עתיקא קדישא

El nivel por encima de la Gulgalta y Moja Stimaá, la fuente de los deleites, que se revela en Yom Kipur para llenar toda carencia.

Exaltado sobre exaltado גאה על גאה

El Infinito más allá incluso de sovev kol almin, sin relación alguna con los mundos: D'os “solo”, el Santo de los Santos.

SECCIÓN 1 • 11-5

Lino y blanco

1 ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר^{1,2} הנ"ל, הנה נקדים ענין בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] שעבודת יוהכ"פ [יום הכפורים]³ הוא בבגדי לבן.

Una explicación de las palabras del versículo “Porque en este día hará expiación”, mencionado anteriormente. Ahora, comencemos por introducir el tema de las vestiduras blancas del Kohén Gadol (Sumo Sacerdote), pues el servicio de Yom Kipur se realiza con vestiduras blancas.

El maamar se presenta como una explicación (biur) de Levítico 16:30: “Porque en este día hará expiación por ustedes”, el versículo tratado anteriormente en Likkutei Torah. Comienza con un tema preliminar: en Yom Kipur, el Kohén Gadol realizaba el servicio central del día con vestiduras blancas, en lugar de las doradas.

והנה הן היו מפשתן דייקא וכמ"ש כתנת בד קדש⁴ ילבש ומכנסי בד כו'. בגדי קדש הם.^{5,6}

Ahora bien, eran de lino específicamente, como está escrito: “Se vestirá una túnica sagrada de lino (bad), y calzones de lino”, etc. “Son vestiduras sagradas”.

Estas vestiduras blancas estaban hechas de lino, tal como prescribe la Torá para Yom Kipur: una túnica sagrada de lino (bad) y calzones de lino, que “son vestiduras sagradas”. La palabra bad, «lino», se convierte en la clave de todo el maamar.

2 וע' [ועיינ'] בזהר פ' ויחי דרי"ז א' ובפ' פקודי דף רל"ט א' ובגמרא בזבחים דף י"ח ב' דאמר קרא בד דבר העולה מן הקרקע בד בבד⁷.

Y véase en el Zóhar, Parashat Vayejí, página 217a, y en Parashat Pekudei, página 239a, y en la Gue-mará, en Zevajim, página 18b: el versículo dice bad, [es decir,] “algo que crece de la tierra por separado (bad bevad)”.

El Alter Rebe señala dos pasajes del Zóhar sobre las vestiduras sacerdotales y el Talmud, que demuestra que el bad de las vestiduras sacerdotales es lino: es “algo que crece de la tierra por separado” (bad bevad). Así, la palabra bad tiene el sentido de “uno solo”.

ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שם קנה יחידי מכל גרעין ואין ב' קנים עולים מגזע אחד, משא"כ בשאר כל מיני צמחה כמו חטים ודגן⁸ שכמה שבלים עולין מחטה אחת.

Y allí Rashi explica: un tallo único de cada semilla, y no brotan dos tallos de un mismo tallo; a diferencia de las demás clases de plantas, como el trigo y los cereales, donde de un grano de trigo brotan varias espigas.

Rashi explica las palabras del Talmud: cada semilla de lino produce un solo tallo, y nunca crecen dos de una misma raíz; en cambio, el trigo y otros cereales producen varias espigas de una sola semilla. El lino es una planta que expresa singularidad.

והענין לפי שבח"י בד היינו שנמשך מעולם האחדות,⁹ ועד"ז [ועל דרך זה] יובן ענין קרבן קין^{10,11} דכתיב ויבא קין מפרי האדמה¹² מנחה לה'¹³ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] זרע פשתן¹⁴ היה.^{15,16}

Y la explicación es que el nivel de bad significa que procede del Mundo de la Unidad. De manera semejante se comprenderá el asunto de la ofrenda de Kayin, como está escrito: “Y Kayin trajo del fruto de la tierra una ofrenda a Havaiá”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que era semilla de lino.

La razón interior es que bad, la singularidad, procede del “Mundo de la Unidad”, un nivel en el que no hay multiplicidad. La misma idea explica por qué la ofrenda de Kayin “del fruto de la tierra” era, según dicen los Sabios, semilla de lino.

והיינו לפי שהוא בח"י בד (ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה] (להאריז"ל)) פ' קדושים באזהרת שעטנז והנה קין העלה כו' ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תצוה קפ"א ב' ובזח"ג [ובזהר חלק ג'] קדושים פ"ז [פרק ז'] א'.

Y esto se debe a que es el nivel de bad. (Y véase Likkutei Torah del Arizal, Parashat Kedoshim, sobre la prohibición de shaatnez: “Y Kayin elevó”, etc.; y Zóhar, parte II, Tetzavé, 181b; y Zóhar, parte III, Kedoshim, 87a).

Kayin ofreció lino porque el lino corresponde al nivel de bad. El paréntesis remite a los comentarios del Arizal sobre la prohibición de shaatnez (tejido de lana y lino) y a dos pasajes del Zóhar, uno de los cuales dice que la ofrenda de Kayin era de lino y la de Hével, de lana.

ולכן היה הכה"ג [הכהן גדול] צ"ל [צריך להיות / צריך לומר / צריך להבין] לבוש¹⁷ ביוהכ"פ [ביום הכפורים] בעבודת היום¹⁸ בבגדי בד דייקא כי אז הוא נכנס לפני ולפנים בעולם האחדות לכפר על כל פשעי בניי [בני ישראל] וכמ"ש ונסלח כו' והיינו בבגדי פשתן דוקא.

Por eso, en Yom Kipur, durante el servicio propio de ese día, el Kohen Gadol debía estar vestido específicamente con vestiduras de lino (bad), pues entonces entraba al santuario más recóndito, al Mundo de la Unidad, para expiar todas las transgresiones de los hijos de Israel, como está escrito: "Y será perdonado", etc.; y esto se realizaba específicamente con vestiduras de lino.

Por eso el Kohen Gadol vestía específicamente lino para el servicio del día: en Yom Kipur entraba al santuario más recóndito y, con ello, al Mundo de la Unidad, para obtener expiación por todo Israel. El perdón del que habla el versículo ("Y será perdonado") proviene de ese lugar de unidad.

וזהו ענין הוי' בדד ינחנו.¹⁹ פי' בדד הוא בחי' לבדו כמו קודם שנברא העולם וכמ"ש במ"א

Y este es el significado de "Havaiá lo condujo solo (badad)". Es decir, badad es el nivel de "Él solo" (levadó), como antes de que el mundo fuera creado, según se explica en otro lugar.

El versículo "Havaiá lo condujo solo (badad)" emplea una palabra semejante a bad: badad significa "solo". Describe a D'os como Él solo, tal como era antes de la creación del mundo, cuando no existía nada fuera de Él.

(ועמ"ש סד"ה וארא אל אברהם²⁰ בענין בחי' יחיד וסד"ה להבין הענין שתפלת הבעל עסק כו' יחוד או"א [אבא ואימא] כו' משא"כ למעלה מעלה בחי' אנכי כו' וע' [ועיין] בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט בהג"ה [בהגהה].

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y Me aparecí a Avraham", acerca del nivel de Yajid (el Único); y al final del discurso que comienza "Para comprender el asunto de que la plegaria del hombre de negocios", etc.: la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), etc., mientras que muchísimo más arriba está el nivel de Anojí ("Yo"), etc. Y véase Sefer Shel Beinonim (Tania), parte II, capítulo 9, en la glosa).

Un paréntesis con referencias adicionales: el final del discurso de Torah Ohr "Y Me aparecí a Avraham", acerca del nivel llamado Yajid (el Único); otro discurso, que contrasta la unión de Aba e Ima con el nivel muchísimo más elevado llamado Anojí ("Yo"); y una glosa en Tania, parte II, capítulo 9.

ועי' [ועיין] עוד מענין בד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' צו גבי מדו בד²¹ ובע"ח [ובעץ חיים] שער א"א [אריך אנפין] פ"ה ועיין ברי"ח [בראשית חכמה] שער התשובה פ"ג [פרק ג'] ובמא"א אות ב' ס"ד ועיין מ"ש במ"א גבי עד הגל).^{22, 23}

Y véase también sobre el tema de bad en Likkutei Torah del Arizal, Parashat Tzav, acerca de “su vestidura de lino (bad)”, y en Etz Chaim, Sha’ar Arij Anpín, capítulo 5; y véase Reishit Jojmá, Sha’ar HaTeshuvá, capítulo 3, y Me’orei Or, letra bet, §64; y véase lo escrito en otro lugar acerca de “el montículo es testigo”.

Más referencias sobre bad: el Arizal acerca de “su vestidura de lino” (Levítico 6:3), el capítulo de Etz Chaim sobre Arij Anpín, Reishit Jojmá y Me’orei Or. La última referencia, “el montículo es testigo”, proviene del pacto entre Yaakov y Laván, cuyo nombre significa “blanco”; la nota de Kehot sugiere que alude a un discurso del Sidur que explica el Blanco supremo.

ולכך הן בגדי לבן, כי בחי' הלבון אינו כשאר הגוונים. כי הוא בחי' עצמיות של הדבר ואין כאן דבר נוסף רק עצם הדבר לבד.

Y por eso son vestiduras blancas, pues el aspecto de la blancura no es como los demás colores. Es el nivel de la esencia misma de la cosa, sin que haya aquí nada añadido: solo la esencia de la cosa.

Ahora se explica por qué son blancas. La blancura no es un color como los demás: una vestidura blanca muestra el material mismo, sin nada añadido.

משא"כ שאר הגוונים שהם צבע שצובעים בו אדום ירוק.²⁴ שהצבע אדום הוא דבר נוסף על עצם הדבר שהיה לבן עד"מ [על דרך משל] ועכשיו ע"י הצבע נעשה אדום,

En cambio, los demás colores son tintes con los que se tiñen las cosas de rojo o de verde. Pues el tinte rojo es algo añadido a la esencia de la cosa, que, por ejemplo, era blanca y ahora, mediante el tinte, se ha vuelto roja;

Los demás colores son tintes aplicados a un material. El rojo es algo añadido a una cosa que, por ejemplo, era blanca y ahora ha sido teñida de rojo.

ונמצא זהו הרכבה על עצם הדבר משא"כ גוון לבן שהוא עצמי²⁵ ואינו צבע ומה שמכבסים בגדי פשתן בלשון אשכנז (בלייחט לאיווענט) היינו רק שע"י זה יתוסף ויתגלה עצם הלבנונית²⁶

resulta, entonces, que esto es una composición sobre la esencia de la cosa. En cambio, el color blanco es esencial y no es un tinte. El lavado de las vestiduras de lino —llamado en la lengua ashkenazi (bleicht leivent, “blanquear el lino”)— tiene únicamente el propósito de que, por medio de él, se intensifique y se revele la esencia de la blancura.

Por lo tanto, un color teñido es una composición, algo superpuesto a la cosa misma, mientras que el blanco es la naturaleza propia de la cosa y no un tinte. Incluso blanquear el lino no añade nada nuevo; solo hace aflorar y revela la blancura que el material ya posee.

והנמשל מזה כי הנה ידוע ענין אורות וכלים שקודם שנאצלו הכלים לא שייך לומר על שפע אור א"ס [אין סוף] שהוא קרוב לחסד יותר מחכמה.

Y la analogía es la siguiente: es sabido, respecto de las luces y las vasijas, que antes de que las vasijas fueran emanadas no se puede decir del flujo de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que esté más próximo a Jésed (bondad) que a Jojmá (sabiduría).

Aquí se aplica la analogía. Antes de que fueran emanadas las vasijas de las Sefirot, el flujo de la Luz Infinita no tenía un carácter particular: no se podía decir que estuviera más próximo a Jésed (bondad) que a Jojmá (sabiduría).

כי לאו מכל מדות אלין²⁷ איהו כלל.²⁸ רק אחר שהכלי הגביל את האור נעשה התמונה בהאור להיות אור החסד או אור הגבורה שאז נק' הספירה

Pues «Él no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos». Solo después de que la vasija limita la luz, se forma en ella una configuración que la hace ser la luz de Jésed o la luz de Guevurá (contención); entonces la sefirá recibe ese nombre

Como dice el Tikkunei Zohar acerca de D'os: «Él no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos». Solo cuando una vasija limita la luz, esta adquiere una forma, como luz de Jésed o de Guevurá (contención); y solo entonces esa sefirá recibe su nombre.

בשם זה דוקא משא"כ האורות בעצמן הן בחיי בלי מה²⁹ בלי מהות³⁰ כו' שהאור מעין המאור למעלה מעלה ממהות מדות ואפילו ממהות חב"ד [חכמה בינה ודעת] כו' כנודע.^{31,32}

específicamente. En cambio, las luces en sí mismas son del nivel de «sin qué» (beli mah), sin naturaleza definida, etc.; pues la luz es afín a la Fuente luminosa y está muy, muy por encima de la naturaleza definida de los atributos emocionales (midot), e incluso de la naturaleza definida de Jojmá, Biná y Daat, etc., como es sabido.

Las luces en sí mismas son «sin qué» (beli mah), expresión que Sefer Yetzirá emplea para las Sefirot: no tienen una naturaleza definible. La luz es afín a su fuente, la Fuente luminosa, y por eso está muy por encima del carácter definido de los atributos emocionales, e incluso de Jojmá, Biná y Daat.

3 וזהו ענין ההפרש שבין גוון לבן לשאר הגוונים. שבחיי לבן שהוא גוון עצמי ואין כאן דבר זולת עצם המהות זה הוא למעלה בחיי האורות

Y este es el significado de la diferencia entre el color blanco y los demás colores. Pues el aspecto del blanco, que es un color esencial, donde no hay nada aparte de la esencia misma, corresponde arriba al nivel de las luces

Esto es lo que enseña la diferencia entre el blanco y los demás colores. El blanco, el color esencial, donde no hay nada más que la sustancia misma, corresponde arriba a las luces tal como son en sí mismas.

כמו שהם בעצמן קודם שנתלבשו בכלים שע"ז [שעל זה] מורה המראה לבן שההארה והגילוי הוא אור א"ס [אין סוף] ממש פשוט בתכלית הפשיטות,

tal como son en sí mismas, antes de revestirse en vasijas. A esto alude la apariencia blanca: que la iluminación y la revelación son la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), simple con absoluta simplicidad.

Las luces en sí mismas son las luces antes de entrar en las vasijas. La apariencia blanca muestra que la iluminación es la Luz Infinita misma, absolutamente simple, sin forma ni división.

אבל כשהאורות מתלבשים בכלים ונעשה בחיי אור בכלי החסד או בכלי הגבורה שהכלי מגבלת האור הפשוט ועושה בו תמונה

Pero cuando las luces se revisten en vasijas y se convierten en el nivel de luz dentro de la vasija de Jésed (bondad) o dentro de la vasija de Guevurá (contención), la vasija limita la luz simple y le da una forma,

Cuando las luces entran en las vasijas, se convierten en luz dentro de la vasija de Jésed (bondad) o de Guevurá (contención). La vasija limita la luz simple y le da una forma.

כמו הגוון והצבע ירוק או אדום הנעשה על דבר הפשוט כו' שנצבע אותו הדבר הפשוט. להיות ירוק סומק כו' אש ומים חו"ג [חסד וגבורה] כו'

como el color y el tinte verde o rojo que se aplica a una cosa simple, etc., tiñéndola, de modo que esa cosa simple se vuelva verde [o] roja (sumak), etc.: fuego y agua, Jésed y Guevurá, etc.

Esto es como un tinte verde o rojo aplicado a un material liso, que lo colorea. Así, la única luz simple adopta formas opuestas, como el fuego y el agua, que representan Guevurá y Jésed.

(ועמ"ש במ"א ע"פ אם בחקתי תלכו בענין ההפרש שבין אותיות החקיקה שהם מיניה וביה ובין אותיות הכתב שהדיו הוא דבר נוסף כו', דלכאורה זהו קרוב להפרש המבואר כאן בין לכן לשאר הגוונים ממש):³³

(Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Si andan según Mis estatutos", acerca de la diferencia entre las letras grabadas, que son de la propia cosa y están en ella, y las letras escritas, donde la tinta es algo añadido, etc.; pues, aparentemente, esto es muy semejante a la diferencia explicada aquí entre el blanco y los demás colores.)

El Alter Rebe agrega una referencia cruzada a su discurso sobre "Si andan según Mis estatutos", donde contrasta las letras grabadas, que forman parte del propio material, con las letras escritas, en las que la tinta es algo añadido. Observa que esto parece ser precisamente la diferencia trazada aquí entre el blanco y los demás colores.

4 והנה התלבשות האורות בכלים הוא כדי שע"י יומשך מהאור התהוות העולמות ובעלי גבול וזהו רבות עשית³⁴ כו' נפלאותיך ומחשבותיך אלינו כו'

Ahora bien, el revestimiento de las luces en las vasijas tiene como propósito que, por medio de ello, de la luz se produzca la existencia de los mundos y de los seres limitados. Y esto es [lo que significa]: "Muchas cosas has hecho", etc., "Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros", etc.

¿Por qué entran las luces en vasijas? Para que de la luz puedan llegar a existir mundos finitos y seres limitados. El Alter Rebe encuentra esto en Salmos 40:6: "Muchas cosas has hecho... Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros".

פ"י שכדי שיומשך מהאורות דע"ס [דעשר ספירות] שהם בחינת נפלאותיך ומחשבותיך אלינו דהיינו בבי"ע [בבריאה יצירה עשיה] עצמו מספר רבוא רבבות הצמצומים והיינו בחי' הכלים כו' וכלים מכלים שונים³⁵ כו'.

Es decir: para que de las luces de las Diez Sefirot, que son el nivel de "Tus maravillas y Tus pensamientos", haya una extensión "hacia nosotros", es decir, a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá mismos, [Tú hiciste] decenas de miles de miríadas de contracciones (tzimtzumim); y este es el nivel de las vasijas, etc., "y vasijas distintas unas de otras", etc.

"Tus maravillas y Tus pensamientos" son las luces de las Diez Sefirot, y "hacia nosotros" significa hacia los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. Para llevarlas allí, D'os hizo "muchas": innumerables contracciones, que son las vasijas, cada una distinta de la siguiente, "vasijas distintas unas de otras", en palabras del Libro de Ester.

5 ודרך כלל הכלים הוא ציור אדם כמ"ש בצלמנו כדמותינו והיינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה

תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד]. ונה"י [ונצח הוד יסוד] מתלבשים בעשייה עד שעיי"ז נמשך מחכמה דאצי" [דאצילות]

Y, en términos generales, las vasijas tienen la forma de una figura humana, como está escrito: "A Nuestra imagen, según Nuestra semejanza"; es decir, Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod. Nétzaj, Hod y Yesod se revisten en el Mundo de Asiá (Acción), hasta que por medio de esta [luz] se extiende desde la Jojmá de Atzilut (Emanación)

En términos generales, las vasijas adoptan la forma de una figura humana, como en "A Nuestra imagen, según Nuestra semejanza": las Sefirot en tres niveles: Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod. El nivel inferior se reviste en el Mundo de Asiá y, por medio de él, llega hasta abajo incluso la luz de la Jojmá de Atzilut.

להתלבש ג"כ בעשייה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] טפה זו מה תהא עליה³⁶ חכם כו' והיינו ע"י רבבות צמצומים כנ"ל וכי"ז [וכל זה] אינו אלא לפי שהאור החכמה נתלבש בגוון וכלי.

para revestirse también en Asiá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Esta gota, ¿qué llegará a ser? Un sabio", etc. Y esto ocurre por medio de miríadas de contracciones, como se mencionó anteriormente. Todo esto se debe únicamente a que la luz de Jojmá se revistió en un color y una vasija.

Así, la Jojmá de Atzilut llega a revestirse incluso en Asiá, como dice el Talmud: el ángel encargado de la concepción presenta cada gota ante D'os y pregunta qué llegará a ser: un sabio o un necio. La sabiduría en una persona física es el resultado de miríadas de contracciones, y solo es posible porque la luz de Jojmá se vistió en un "color" y una vasija.

משא"כ האור כמו שהוא פשוט כו' וזהו ענין בגדי לבן כנ"ל. ולכן לענין אבל לא אסרו אלא כלים חדשים לבגדים. ^{37,38} (ועי' [ועיין] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' ויחי): ^{39,40}

En cambio, la luz, tal como es en sí misma, es simple, etc. Este es el concepto de las vestimentas blancas, como se mencionó anteriormente. Por eso, en lo que respecta al doliente, solo prohibieron las vestimentas blancas nuevas. (Y véase Likkutei Torah del Arizal, Parshas Vayechi.)

La luz, tal como es en sí misma, es simple, y eso es lo que expresan las vestimentas blancas. Esto explica también por qué, según la disposición que cita el Alter Rebe, a un doliente se le prohíbe vestir prendas recién planchadas solo si son nuevas y blancas: el Tzemach Tzedek, citado en las notas de Kehot, explica que durante el duelo se prohíbe planchar únicamente las prendas blancas, pues el planchado (gihutz) hace que su blancura esencial pase de lo oculto a lo revelado, mientras que los demás colores son solo tintes.

SECCIÓN 2 • 13-16

La Torá, las mitzvot y la vestidura

6 ב והנה להבין ענין בגדי בד קודש לכה"ג [לכהן גדול] ביום הכפורים דייקא יום הסליחה. יש להקדים ענין הידוע שע"י קיום התורה ומצוות ממשיכים אורות פנימים ואורות מקיפים, כי

2. Ahora bien, para comprender el asunto de las vestiduras sagradas de lino (bad) del Kohen Gadol precisamente en Yom Kipur, el día del perdón, debemos anteponer el conocido principio de que, mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot, se atraen luces interiores y luces circundantes. Pues

El capítulo 2 pregunta por qué el Kohen Gadol necesita vestiduras sagradas de lino precisamente en Yom Kipur, el día del perdón. Comienza con un principio conocido: mediante la Torá y las mitzvot, la persona atrae dos clases de luz: las luces interiores, que entran en una vasija y la llenan, y las luces circundantes, que permanecen por encima de ella y la afectan desde fuera.

הנה אורייתא מחכמה נפקת ⁴¹ ושרשה ממו"ס [מוחא סתימאה] דא"א [דאריך אנפין] שהיא נק' בחי' אור פנימי כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א [אריך אנפין] פ"ד מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א [דאריך אנפין] הנק' חכמה

“la Torá procede de Jojmá (sabiduría)”, y su raíz está en Moja Stimaá (el cerebro oculto) de Arij Anpín, que es llamado el nivel de luz interior (Or pnimi), como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Arij Anpín, capítulo 4: “El Moja Stimaá de Arij Anpín, que es llamado Jojmá,

La Torá, en palabras del Zóhar, “procede de Jojmá”, y su raíz está en Moja Stimaá, el “cerebro oculto” de Arij Anpín, la configuración de Kéter; esto es luz interior. El Alter Rebe cita Etz Chaim en este sentido.

והוא סוד אור פנימי⁴² והמצות הן נמשכות מגולגלתא דא"א [דאריך אנפין] שהוא בחי' אור מקיף (כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם ובפרק ג' ועיין בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו).⁴³

es el misterio de la luz interior". Y las mitzvot se atraen de la Gulgulta (el cráneo) de Arij Anpín, que es el nivel de luz circundante (Or makif), como está escrito en Etz Chaim, allí y en el capítulo 3; véase también Etz Chaim, Sha'ar 22, al final del capítulo 6.

Etz Chaim afirma que este Moja Stimaá, llamado Jojmá, es el misterio de la luz interior, mientras que la Gulgulta (el cráneo) de Arij Anpín, de la cual se atraen las mitzvot, es luz circundante. Una nota de Kehot señala que la referencia a Sha'ar 22, al final del capítulo 6, debería decir al final del capítulo 1, que en nuestras ediciones se encuentra en Sha'ar 23.

ואע"ג [ואף על גב] שעל התורה נאמר לבושיה כתלג חיור⁴⁴ הרי שהתורה היא ג"כ בחי' לבוש ומקיף. הענין

Y aunque acerca de la Torá se dice: "Su vestidura era blanca como la nieve", lo cual muestra que la Torá también es el nivel de una vestidura y de una luz circundante, la explicación es

Surge una dificultad: acerca de la Torá se dice: "Su vestidura era blanca como la nieve", palabras de la visión de Daniel sobre el Anciano de Días. Esto parecería indicar que la Torá es una vestidura, una luz circundante, y no una luz interior.

כי לבושיה כתלג חיור קאי על י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם נעשים לבושים וחופפים על או"א [אבא ואימא] שלכך נק' או"א [אבא ואימא] דאצי" [דאצילות] הנסתרות להי^{45,46} וכנודע דהנסתרות היינו י"ה שהם או"א [אבא ואימא] ומה שנק' נסתרות היינו לפי

que "Su vestidura era blanca como la nieve" se refiere a los trece tikunim de la barba (tikunei dikna), que se convierten en vestiduras y se ciernen sobre Aba e Ima (Jojmá y Biná). Por eso Aba e Ima de Atzilut (Emanación) son llamados "las cosas ocultas pertenecen a Havaiá", pues es sabido que "las cosas ocultas" son Yud-Hei, que son Aba e Ima; y se los llama "ocultos" porque

La respuesta es que estas palabras se refieren a los trece tikunim (rasgos) de la barba de Arij Anpín, que se convierten en vestiduras sobre Aba e Ima, Jojmá y Biná de Atzilut. Por eso Aba e Ima son llamados "las cosas ocultas" de Deuteronomio 29:28: son las letras Yud-Hei del Nombre, "ocultas" porque están cubiertas.

שהם מחופים ומכוסים בדיקנא דאריך, ואע"פ [ואף על פי] שהדיקנא היא נמשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה]⁴⁷ [והרמ"ז [והרב משה זכות] בפי' בראשית דף ח' כ' [כתב] בשם הפע"ח [הפרי עץ חיים]⁴⁸ שהדיקנא מאירה ומתכוננת מג' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] היושבין לעילא בגולגלתא כו'

están cubiertos y ocultos por la barba de Arij [Anpín]. Y aunque la barba se atrae de Moja Stimaá [y el Ramaz, sobre Parshas Bereshis, página 8, escribe en nombre de Pri Etz Chaim que la barba resplandece y se forma a partir de los tres mojin —Jojmá, Biná y Daat— que reposan arriba, en la Gulgalta, etc.,

Lo que los cubre es la barba de Arij Anpín. Sin embargo, la barba se atrae de Moja Stimaá, y el Ramaz, citando Pri Etz Chaim, dice que resplandece a partir de los tres mojin que reposan en la Gulgalta, todos los cuales están por encima de Aba e Ima.

אשר כ"ז [כל זה] הוא למעלה מאו"א [מאבא ואימא] דאצילות]. אך עכ"ז [עם כל זה] השפלתה הוא יותר למטה להיות ג"כ לכוש לאו"א [לאבא ואימא] דאצילות.^{49, 50}

todo lo cual está por encima de Aba e Ima de Atzilut], no obstante, su descenso la lleva aún más abajo, para servir también como vestidura de Aba e Ima de Atzilut.

Aun así, la barba desciende más abajo, para servir también como vestidura de Aba e Ima de Atzilut. Que un nivel superior se convierta en vestidura de uno inferior es la clave de lo que sigue.

7 ופי' וענין הלבוש היינו כמו עד"מ [על דרך משל] האותיות המלבישים את השכל שאע"פ [שאף על פי] שע"י האותיות מתגלה השכל שהרב מסביר לתלמידו השכל ע"י האותיות היינו פשוטו של השכל

Y el significado y la esencia de la vestimenta son como, por ejemplo, las letras que revisten una idea: aunque la idea se revela por medio de las letras —pues el maestro explica la idea a su alumno mediante letras—, lo que se transmite es el sentido llano de la idea;

¿Qué es una "vestimenta"? Es como las palabras que revisten una idea. Por medio de las palabras, un maestro transmite una idea a su alumno, pero lo que llega es su sentido llano, superficial.

אבל פנימי' [פנימיות / פנימית] ועומק השכל אינו מתגלה ממש בהאותיות כ"א [כי אם] מוסתר ונעלם בהם בבחי' הסתר והעלם.

pero la dimensión interior y la profundidad de la idea no se revelan realmente en las letras; más bien, están ocultas y veladas en ellas, en un estado de ocultamiento y ocultación.

La profundidad interior de la idea no se revela verdaderamente en las palabras; permanece oculta dentro de ellas. Una vestimenta transmite y oculta a la vez.

8 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **דלא קאים אינש אדעתיה** [אדעתיה] **דרביה**⁵¹ **עד ארבעין שנין והיינו מפני שעומק השכל של השפעת הרב היה עדיין בבחי' הסתר והעלם ממנו**

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que una persona no comprende la mente de su maestro sino hasta después de cuarenta años. Esto se debe a que la profundidad de la idea que el maestro le transmitió todavía permanecía oculta y encubierta para él.

Por eso dicen los Sabios que una persona no comprende la mente de su maestro sino hasta después de que hayan pasado cuarenta años: la profundidad de lo que el maestro le transmitió todavía estaba oculta para el alumno.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] **אחר ארבעים שנין קאים לפי שמ"מ** [שמכל מקום] **היה דעתיה דרבי' [דרביה] בבחי' מקיף עליו שמוסתר ומלובש בתוך האותיות שקבל מרבו בבחי' הסתר והעלם.**

Sin embargo, aun así, después de cuarenta años sí la comprende, porque, en cualquier caso, la mente de su maestro estaba sobre él a modo de luz circundante (makif), oculta y revestida en las palabras que había recibido de su maestro, en un estado de ocultamiento y encubrimiento.

Sin embargo, después de cuarenta años sí la comprende, porque la mente del maestro había estado allí desde el comienzo, "circundando" al alumno, oculta y revestida en las palabras que había recibido. Las palabras contenían más de lo que el alumno podía asimilar en ese momento.

9 ואחר מ' שנין נמשך מהעלם אל הגילוי. נמצא מובן מזה שהאותיות שהם לבושים היינו שמסתירים שהפנימיי' [שהפנימיות / שהפנימית] לא יתגלה רק החיצונית נמשך ומתגלה.

Y después de cuarenta años, pasa de lo oculto a lo revelado. De ello se entiende que las letras, por ser vestimentas, ocultan: la dimensión interior no se revela; solo la dimensión exterior desciende y se revela.

Después de cuarenta años, lo que estaba oculto sale a la luz. Esto muestra que las letras, en cuanto vestimentas, ocultan: el contenido interior no se revela, sino solo el exterior.

ויוכן זה עוד ג"כ מענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בסנהדרין דל"ה הטעם שאין דנין בע"ש [בערב שבת] וגומרין באחד בשבת משום דמינשי טעמייהו ואע"ג [ואף על גב] דשני סופרי הדיינים עומדים לפנייהם וכותבין דברי המזכין ודברי⁵² המחייבין, פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] דמ"מ [דמכל מקום] לבא דאינשי לא כתבי כו'

Esto también puede entenderse a partir de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Sanhedrin, página 35: la razón por la que no se juzga en la víspera de Shabat para concluir el juicio el primer día de la semana es que "se olvidarían sus razones". Y aunque los dos escribas de los jueces están de pie ante ellos y anotan las palabras de quienes absuelven y las de quienes condenan, Rashí explica que, sin embargo, "lo que hay en el corazón de las personas no lo escriben", etc.,

El Talmud ofrece otro ejemplo. Un caso capital no se inicia en la víspera de Shabat para concluirlo el domingo, porque entretanto los jueces olvidarían sus razonamientos; aunque dos escribas del tribunal anoten los argumentos a favor de la absolución y de la condena, Rashí explica que no se escribe lo que hay en el corazón de una persona.

ונשכח מלבו ישובו לטעמו כו', והיינו לפי שפנימית הסברא אינו מתגלה כלל מתוך האותיות כ"א [כי אם] מוסתר ונעלם.

"y se olvida de su corazón la comprensión asentada de su razonamiento", etc. Esto se debe a que la dimensión interior del razonamiento no se revela en absoluto a través de las letras; más bien, permanece oculta y escondida.

Aunque se recuerde el esquema de un argumento, se pierde la comprensión asentada del mismo y no es posible reconstruirla a partir de las notas escritas. El razonamiento interior no se revela en absoluto a través de las letras; permanece oculto en ellas.

10 ועד"ז [ועל דרך זה] גם המשל מלביש השכל אלא שהוא לבוש המעלים יותר מהאותיות. וזהו ענין לבושיה כתלג⁵³ כמו השלג שנקפא המים ונעשה שלג ואח"כ [ואחר כך] חוזר ונמס והיה למים.

Del mismo modo, también una parábola (mashal) reviste la idea, salvo que es una vestidura que oculta más que las letras. Este es el significado de «Su vestidura era como la nieve»: como la nieve, en la que el agua se congeló y se convirtió en nieve, y después vuelve a derretirse y se convierte en agua.

Una parábola (mashal) reviste una idea aún más que las palabras y, por eso, la oculta más. Este es el sentido de «Su vestidura era como la nieve»: la nieve es agua que se ha congelado y luego vuelve a derretirse y convertirse en agua.

כך הלבוש מעלים על פנימי [פנימיות / פנימית] החכמה שאינו מתגלה להמקבל כ"א [כי אם] עומד עליו מלמעלה בבחי' הסתר ומקיף

Así, la vestidura oculta la dimensión interior de la sabiduría, de modo que esta no se revela al receptor, sino que permanece por encima de él, desde arriba, en un estado de ocultamiento y circundándolo (makif),

Del mismo modo, la vestidura oculta el contenido interior de la sabiduría: no llega al receptor, sino que permanece por encima de él, desde arriba, oculta y circundándolo.

אלא שזהו בשעת ההשפעה, אמנם אח"כ [אחר כך] יו כל להיות נמשך גם הפנימית מההעלם אל הגילוי.

pero esto ocurre en el momento de la transmisión; después, sin embargo, también la dimensión interior puede ser extraída del ocultamiento y llevada a la revelación.

Esto sucede solo en el momento de enseñar. Más adelante, también el contenido interior puede salir del ocultamiento y pasar a la revelación, como la nieve que vuelve a derretirse y convertirse en agua.

11 וכמשל התלמיד דאחר מ' שנין קאים אדעתיה דרביה כנ"ל. וזהו ענין שהשלג היה אח"כ [אחר כך] למים כו' כבראשונה [ועמ"ש בפ' שלח לך בד"ה ויאמרו כו' טובה הארץ בענין עגולים ויושר].

Como en el ejemplo del alumno que, después de cuarenta años, comprende la mente de su maestro, como se mencionó arriba. Y este es [el significado de] que la nieve se convirtiera después en agua, etc., como al principio [y véase lo escrito en Parshas Shelaj Lejá, en el discurso que comienza «Y dijeron», etc., «La tierra es buena», acerca de los conceptos de círculos y línea (igulim veyosher)].

Esto es como el alumno que comprende la mente de su maestro después de cuarenta años: la nieve vuelve a convertirse en agua, como era al principio. El texto entre corchetes remite a un discurso en Parshas Shelaj sobre los conceptos cabalísticos de «círculos y línea» (igulim veyosher).

וזהו ענין שייג ת"ד [תיקוני דיקנא] נק' לבושיה כתלג חיור⁵⁴ שהם נעשים ג"כ לבושי [לבושין / לבושים] לאוי"א [לאבא ואימא] דאצילות. כי הנה אע"פ [אף על פי] שהלבוש הוא נשפל להיות נמוך יותר מהשכל

Y esto explica por qué los trece tikunim de la barba son llamados «Su vestidura era blanca como la nieve»: porque ellos también se convierten en vestiduras para Aba e Ima (Jojmá y Biná) de Atzilut. Pues, aunque la vestidura desciende a un nivel inferior al intelecto,

Por eso los trece tikunim de la barba son llamados «Su vestidura, blanca como la nieve»: ellos también se convierten en vestiduras para Aba e Ima de Atzilut. Una vestidura está por debajo del intelecto que cubre.

אבל באמת שרשו מלמעלה מהשכל המלוכש בו, וכמ"ש במ"א מענין שלמה ששבח גודל חכמתו היה מ"ש וידבר שלשת אלפים משל^{55,56} [ענין מזה ר"פ לך לך⁵⁷ בדי"ה הנה אברם⁵⁸ כו' ע"ש [ענין שם].

en verdad, su raíz está por encima del intelecto investido en ella, como se explica en otro lugar acerca de Shlomó: el elogio de la grandeza de su sabiduría consistía en lo que está escrito: «Y habló tres mil parábolas» [véase acerca de esto al comienzo de Parshas Lej Lejá, en el discurso que comienza «He aquí, Avram», etc.; véase allí;

Sin embargo, en verdad, la raíz de una vestidura está por encima del intelecto que contiene. La sabiduría de Shlomó fue elogiada precisamente por sus tres mil parábolas, como explica el discurso de Torah Ohr sobre Lej Lejá: solo un gran sabio puede hacer descender su sabiduría hasta cosas muy inferiores a ella.

12 ובדי"ה והבדילה הפרוכת⁵⁹ ובפ' מקץ⁶⁰ בביאור על מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מזוזה מימין ונ"ח משמאל]. ולכך הדיקנא דאריך ששרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהיא למעלה מאו"א [מאבא ואימא] דאצי [דאצילות] היא דוקא שנעשית לבוש לאו"א [לאבא ואימא] כו',

y en el discurso que comienza “Y la cortina separará”, y en Parashat Miketz, en la explicación de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “La mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda”. Por eso, precisamente la barba de Arij [Anpín], cuya raíz proviene de Moja Stimaa, que está por encima de Aba e Ima de Atzilut, se convierte en una vestidura para Aba e Ima, etc.

El corchete enumera otros discursos sobre este tema: “Y la cortina separará”, de Torah Ohr, y otro en Miketz sobre la regla de los Sabios de que la mezuzá va a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda. La conclusión es que, precisamente porque la barba de Arij Anpín tiene su raíz en Moja Stimaa, por encima de Aba e Ima, puede convertirse en una vestidura para ellos.

וכמו בגשמיות הזקן מתחיל לצמוח אחר עשרים שנה לפי שאז מאירים המוחין דגדלות⁶¹ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ולמכור בנכסי אביו⁶² עד שיהיה בן עשרים שנה וכמ"ש במ"א.

Así como, en el plano físico, la barba comienza a crecer después de los veinte años, pues entonces resplandece el intelecto maduro (mojin de gadlut), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “y vender los bienes de su padre, hasta que tenga veinte años”, según se explica en otro lugar.

Un paralelo físico: la barba comienza a crecer solo después de los veinte años, cuando resplandece el intelecto maduro (mojin de gadlut). Asimismo, los Sabios dicen que un joven solo puede vender los bienes de su padre cuando cumple veinte años.

נמצא שערות הדיקנא אף שהן בחיי שערות לבד עכ"ז [עם כל זה] הרי הן באין ונמשכין ממוחין דגדלות שלמעלה מהמוחין שיש לו בתחלה קודם עשרים שנה.⁶³

Resulta, entonces, que los pelos de la barba, aunque no sean más que pelos, provienen y descienden del intelecto maduro, que está por encima del intelecto que la persona posee inicialmente, antes de los veinte años.

Así, los pelos de la barba, aunque no sean más que pelos, provienen del intelecto maduro, que es más elevado que el intelecto que una persona tiene antes de los veinte años. Algo exterior e inferior tiene su raíz en algo más elevado.

13 ולכן ג"כ הסריס אין לו זקן⁶⁴ לפי שאין בו כח ההולדה והיינו לפי שלהיות ההולדה וההשפעה הוא נמשך מהתחזקות המוחין והסריס שחסר בו כח זה אין לו זקן.

Y por eso también el eunuco (saris) no tiene barba, porque carece de la capacidad de engendrar. Es decir, engendrar e impartir provienen del fortalecimiento del intelecto (mojin), y el eunuco, que carece de esta capacidad, no tiene barba.

El mismo vínculo entre la barba y el intelecto maduro explica por qué el eunuco (saris) no tiene barba: carece de la capacidad de engendrar. Engendrar e impartir a otro provienen del fortalecimiento del intelecto, y cuando falta esa capacidad, no crece la barba.

וכן נשים שדעתן קלות⁶⁵ אין להם זקן כו'. וזהו ענין שהתורה ששרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] נקי ג"כ לבושיה דהיינו בחיי הדיקנא שהיא לבוש לאו"א [לאבא ואימא] אבל מ"מ [מכל מקום] בשרש התורה במו"ס [במוחא סתימאה] היא בחיי או"פ [אור פנימי].

Asimismo, las mujeres, "cuyo entendimiento es ligero", no tienen barba, etc. Y este es el sentido de que la Torá, cuya raíz está en Moja Setimá, también sea llamada "Su vestimenta": es decir, el nivel de la barba, que es una vestimenta para Aba e Ima (Jojmá y Biná). Sin embargo, en la raíz de la Torá, en Moja Setimá, esta es el nivel de la luz interior (Or pnimi).

El Alter Rebe añade, usando la expresión talmúdica "cuyo entendimiento es ligero", que las mujeres tampoco tienen barba, de acuerdo con la misma analogía entre la barba y el fortalecimiento del intelecto. La conclusión es que la Torá es llamada "Su vestimenta" en el sentido de la barba, una vestimenta para Aba e Ima; sin embargo, en su raíz, en Moja Setimá, es luz interior, lo cual responde a la pregunta planteada en el párrafo 6.

Nogá, en oposición a la santidad

14 והנה זה לעומת זה⁶⁶ התאוה והכבוד הם פנימיים ומקיפים דנוגה כי התאוה להיות בסובאי יין וזוללי בשר⁶⁷ זהו מזון ואו"פ [ואור פנימי] דנוגה.

Ahora bien, “uno frente al otro”: el deseo y el honor son los niveles interior y circundante de Nogah. Pues el deseo de estar “entre los que se hartan de vino y los que se atiborran de carne” es el alimento y la luz interior de Nogah.

Frente a la santidad se encuentra su contraparte, como está dicho: “D'os hizo uno frente al otro”. En Nogah, la kelipá (cáscara) en la que están mezclados el bien y el mal, los deseos físicos, como el exceso de vino y de carne, son su luz “interior” y su alimento: penetran en la persona y se vuelven parte de ella.

והכבוד וגסות הרוח בלבישת בגדי כבוד זהו מקיפים דנוגה והוא זלעו"ז [זה לעומת זה] נגד הפנימיים ומקיפים דקדושה [ועמ"ש בד"ה זאת חנוכת המזבח כו']

Y el honor y la altivez de espíritu, al vestir ropas honorables, son los niveles circundantes de Nogah. Esto es “uno frente al otro”, en oposición a los niveles interior y circundante de la santidad [y véase lo escrito en el discurso que comienza “Esta es la dedicación del altar”, etc.,

El orgullo y la búsqueda de honor, como al vestir ropas ostentosas, son los niveles “circundantes” de Nogah: rodean el sentido que la persona tiene de sí misma, en vez de penetrar en ella. Son la contraparte de las luces interiores y circundantes de la santidad; el texto entre corchetes remite al discurso “Esta es la dedicación del altar”, sobre “Den honor a Havaíá”.

בענין הבו לה' כבוד] הנמשכים ע"י תורה ומצות שיסוד הקדושה הוא בחי' ביטול לאור א"ס [אין סוף] ב"ה והמצות הם בחי' המשכה מלמעלה למטה שלכך נק' כל המצות ע"ש [עיי' שם] צדקה.

sobre el tema de “Den honor a Havaíá”], que se atraen mediante la Torá y las mitzvot. Pues el fundamento de la santidad es el nivel de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y las mitzvot son el nivel de atraer desde arriba hacia abajo. Por eso todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká (caridad):

Las luces interiores y circundantes de la santidad se atraen mediante la Torá y las mitzvot. La santidad se funda en la autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita, y las mitzvot hacen descender la Divinidad desde arriba hacia abajo; por eso todas reciben el nombre de tzedaká, caridad: una dádiva que viene de arriba.

צדקת פרזונו בישראל. משמא מיהב יהבי⁶⁸ כו' בחי' או"י [אור ישר] וגם בחי' או"י [אור חזר] הוא ביטול עצמותו שמואס בחי' עוה"ז [עולם הזה].

“las obras justas (tzidkot) de sus poblaciones abiertas en Israel”; “del Cielo dan”, etc. [Este es] el nivel de la luz directa (or yashar). Y el nivel de la luz de retorno (or chozer) también es la anulación del propio ser, que lleva a despreciar la vida de este mundo.

Dos dichos ilustran esta dádiva: “las obras justas (tzidkot) de sus poblaciones abiertas en Israel” y la expresión talmúdica “del Cielo dan”. Este flujo descendente es la luz directa (or yashar), mientras que la luz de retorno (or chozer), el ascenso desde abajo, es la anulación del propio ser, hasta el punto de despreciar la vida de este mundo.

משא"כ בחי' נוגה שהוא בחי' יש הפך הביטול וזהו התאוה והכבוד, ואצ"ל [ואין צריך לומר] דבר איסור גמור ח"ו [חס ושלום] שהם פנימים ומקיפים דג"ק [דג' קליפות] הטמאות שלמטה מטה מנוגה כו':⁶⁹

En cambio, el nivel de Nogah es un nivel de yesh (existencia independiente), lo opuesto a la auto-anulación; y esto es el deseo y el honor. Y no hace falta decir que [lo mismo se aplica a] algo completamente prohibido, D'os libre: estos son los niveles interiores y circundantes de las tres kelipot impuras, que están muy, muy por debajo de Nogah, etc.

En contraste, Nogah es yesh, un sentido de existencia independiente, lo opuesto al bitul, y sus expresiones son el deseo y el honor. Las cosas completamente prohibidas pertenecen a las tres kelipot impuras, que están muy por debajo de Nogah.

SECCIÓN 4 • ¶15-18

Atika Kadisha y la esencia del deleite

15 ג והנה ענין יום הכפורים יום התשובה להיות מחילת עוונות הוא ע"י התגלות והמשכת הארה גדולה ועצומה מאור א"ס [אין סוף] ב"ה מה שלמעלה מעלה אפילו ממקיפים ופנימיים הנמשכים ע"י תורה ומצות שע"ז מתמלאים הפגמים שבתורה ומצות.

3. Ahora bien, el asunto de Yom Kippur, el día de teshuvá (retorno), en cuanto al perdón de los pecados, se produce mediante la revelación y la atracción de una iluminación grande e inmensa de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de un nivel muy, muy superior incluso a las luces circundantes e interiores que se atraen mediante la Torá y las mitzvot; y por medio de ello se colman las deficiencias en la Torá y las mitzvot.

El capítulo 3 aborda el núcleo del tema. Yom Kippur trae el perdón de los pecados mediante una iluminación inmensa del Or Ein Sof, procedente de un nivel muy superior incluso a las luces interiores y circundantes que se atraen mediante la Torá y las mitzvot; esa luz superior colma las deficiencias en la Torá y las mitzvot de la persona.

16 וענין הארה עצומה זו היינו כי הנה מבואר למעלה דהמקיפים ופנימיים נמשכים מגלגלתא ומוחא

דא"א [דאריך אנפין] וזהו ענין ההמשכה שע"י התורה ומצות

Y el asunto de esta iluminación inmensa es el siguiente. Como se explicó arriba, las luces circundantes e interiores se extienden desde el Gulgalta (cráneo) y el Moja (cerebro) de Arij Anpín, y esta es la extensión que tiene lugar por medio de la Torá y las mitzvot.

Como se explicó arriba, las luces interiores y circundantes que se extienden por medio de la Torá y las mitzvot provienen del Moja (cerebro) y el Gulgalta (cráneo) de Arij Anpín.

אך ביוהכ"פ [ביום הכפורים] יום התשובה הוא התגלות עתיקא קדישא סתימא דכל סתימין שלמעלה מבחי גלגלתא וכתר דא"א [דאריך אנפין].

Pero en Yom Kipur, el día de la teshuvá (retorno), se revela Atika Kadisha, «el más oculto de todos los ocultos», que está por encima del nivel del Gulgalta y Kéter (la Corona) de Arij Anpín.

En Yom Kipur, el día de la teshuvá, se revela algo superior: Atika Kadisha, «el Santo Anciano», llamado «el más oculto de todos los ocultos», que está por encima del Gulgalta y Kéter de Arij Anpín.

ונק' מקור התענוגים וכמ"ש בזהר פ' אמור דק"א ⁷⁰ א' כתיב כי עמך הסליחה ⁷¹ וכתב כי עמך מקור חיים. ^{72, 73, 74}

Y se la llama la fuente de los deleites (taanugim), como está escrito en el Zohar, Parshas Emor, página 101a: está escrito: «Pues contigo está el perdón», y está escrito: «Pues contigo está la fuente de la vida».

Atika Kadisha es llamada la fuente de los deleites. El Zohar sobre Emor cita juntos dos versículos: «Pues contigo está el perdón» y «Pues contigo está la fuente de la vida»; el Alter Rebe interpreta que su asociación significa que el perdón proviene de «la fuente de la vida».

פ"י מקור חיים הוא מקור התענוגים שלמעלה מבחי גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימא] שהוא בחי' הרצון עליון והחכמה עילאה.

Es decir: «la fuente de la vida» es la fuente de los deleites, que está por encima del nivel del Gulgalta y el Moja Stimaá, que corresponden al nivel de la voluntad suprema y la Jojmá suprema.

«La fuente de la vida» es la fuente de los deleites, superior al Gulgalta, que corresponde a la voluntad suprema, y al Moja Stimaá, la Jojmá suprema.

כי רק הארה מבחי' התענוג נמשך ומתלבש בהרצון והוא פנימית הרצון כו' (ועמ"ש ע"פ ואהיה אצלו אמן).⁷⁵

Pues solo un destello del nivel del deleite se extiende y se inviste en la voluntad, y constituye la dimensión interior de la voluntad, etc. (Y véase lo escrito sobre el versículo «Y yo estaba junto a Él como un niño criado»).

El deleite es más profundo que la voluntad: solo un destello suyo entra en la voluntad como su dimensión interior, la razón por la que uno desea cualquier cosa. El paréntesis remite al discurso sobre «Y yo estaba junto a Él como un niño criado».

ולכן בהגלות בחי' עצמות התענוג עליון ע"ק [עתיקא קדישא] הוא ממלא כל הפגמים שבמקיפים ופנימיים דגלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה], וע"ז [ועל זה]

Por lo tanto, cuando se revela el nivel de la esencia misma del deleite supremo, Atika Kadisha, este llena todos los defectos de las luces circundantes e interiores del Gulgalta y el Moja Stimaá. Y acerca de esto

Cuando se revela la esencia misma del deleite supremo, Atika Kadisha, llena todos los defectos de las luces interiores y circundantes del Gulgalta y el Moja Stimaá, pues está por encima de ambos.

ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה⁷⁶ עומדין אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד. ועיין בזהר ויקרא די"ו ע"א מאן ישוב, ישוב ע"ק [עתיקא קדישא] לאתגליא כו'.⁷⁷

nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «En el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá, los justos completos no pueden encontrarse». Y véase el Zohar, Vayikra, página 16a: «¿Quién es el que “retornará”? Atika Kadisha retornará para revelarse», etc.

Por eso quienes hacen teshuvá se encuentran en un lugar donde ni siquiera los justos completos pueden estar: su retorno alcanza un nivel superior al de la Torá y las mitzvot mediante las cuales sirven los justos. El Zohar interpreta las palabras «retornará» como que Atika Kadisha retornará para revelarse.

17 וזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] ולכן הכהן גדול שעל ידו נמשך המשכה עליונה זו נאמר בו בד קדש ילבש.⁷⁸

Y este es el sentido de Yom Kipur. Por eso, respecto del Kohen Gadol, a través de quien se produce esta emanación suprema, se dice: “Vestirá lino sagrado (bad)”.

Este es el sentido interior de Yom Kipur, y por eso se le ordena al Kohen Gadol, a través de quien se atrae esta luz suprema: “Vestirá lino sagrado (bad)”.

והם בגדי לבן שהוא גוון עצמי⁷⁹ היינו גילוי עצמיות התענוג שהוא פשוט דהיינו שהוא למעלה מבחי התענוג שמתצמצם להיות מלוכש בחכמה, וכמ"ש במ"א

Y estos son los vestidos blancos; [el blanco] es un color esencial: es decir, la revelación de la esencia misma del deleite, que es simple; esto significa que está por encima del nivel del deleite que se contrae para investirse en Jojmá (sabiduría), como se explica en otro lugar.

Los vestidos son blancos, el color esencial, que representa la revelación de la esencia misma del deleite, simple e indivisa. Esto es superior al deleite que se contrae para investirse en Jojmá.

כי מקור התענוג הוא בחי עצמותו ית' ואינו עד"מ [על דרך משל] התענוג שלמטה באדם שהתענוג הוא מאיזו דבר שחוץ ממנו

pues la fuente del deleite es el nivel de Su esencia misma, bendita sea. No es como, por ejemplo, el deleite en el ser humano, aquí abajo, cuyo deleite proviene de algo exterior a él,

La fuente del deleite es la esencia misma de D'os. En cambio, el deleite de un ser humano proviene de algo exterior a él.

כמו מלמידת חכמה או איזה מאכל משא"כ בו ית' שאין לך דבר שחוץ ממנו ובחי התענוג שבו היינו שהוא עצמו בחי תענוג.

como aprender sabiduría o algún alimento. Pero en Él, bendito sea, no hay nada exterior a Él, y el nivel del deleite que hay en Él es que Él mismo es el nivel del deleite.

Las personas disfrutan de aprender sabiduría o de comer, cosas exteriores a ellas. En D'os no hay nada exterior a Él; por eso, Su deleite no reside en nada: Él mismo es deleite.

אלא שנמשך ע"י צמצום ומתלבש אח"כ [אחר כך] בחכמה ולכן בחי בגדי בד קדש זהו גילוי עצמיות התענוג שאז הוא פשוט שאינו מורכב ומלוכש עדיין בשום דבר כו' עד"מ [על דרך משל].

Solo que se hace descender mediante el tzimtzum (contracción) y después se inviste en Jojmá. Por eso, el nivel de los vestidos de lino sagrado (bad) es la revelación de la esencia misma del deleite, que entonces es simple, sin estar aún compuesto ni investido en cosa alguna, etc., a modo de analogía.

Solo mediante una contracción descende este deleite y se inviste en Jojmá. Los vestidos de lino sagrado expresan la revelación de la esencia del deleite antes de que esté compuesta o investida en algo, así como el blanco antes de recibir cualquier tinte.

18 ועוד זאת כמ"ש הלק"ת [הלכות תורה (להאריז"ל)] בד נמשך מת' עלמין דכסופין⁸⁰ שהם בחי' אורות שפע הענג העליון הנמשכים מע"ק [מעתיקא קדישא] כו'.

Además, como escribe el Likkutei Torah del Arizal, el bad proviene de los cuatrocientos “mundos de anhelo” (almin dechisufin), que son el nivel de las luces, el flujo del deleite supremo que desciende de Atika Kadisha, etc.

El Likkutei Torah del Arizal agrega que el bad proviene de los cuatrocientos “mundos de anhelo”: luces que son el flujo del deleite supremo procedente de Atika Kadisha.

ונק' עובר⁸¹ לסוחר⁸² שהוא מבחינה שלמעלה מהכתר וגלגלתא שהוא בחי' מקיף לשון סחור והמשכה זו הוא מלמעלה יותר מהמקיפים הנ"ל.

Y se lo llama “pasando al comerciante” (over lasocher), pues proviene de un nivel superior a Kéter (la Corona) y a Gulgalta, que es el nivel de makif (circundante); [socher] es una expresión relacionada con sechor, “alrededor”. Este flujo desciende de un nivel aún más elevado que las [luces] circundantes mencionadas antes.

Esto se llama over lasocher, por el versículo referido a los cuatrocientos siclos que pagó Avraham: “pasando al comerciante”. El Alter Rebe interpreta socher como sechor, “alrededor”: el Kéter y la Gulgalta circundantes; y over como pasar más allá de ellos. Esta luz es más elevada que esas luces circundantes.

(וכמ"ש במ"א בד"ה וישלח יעקב הנ"ל). והכה"ג [והכהן גדול] שלובש בגדי בד קדש אשר הבגדים הם המקיפים היינו שמבחי' בד קדש שלמעלה מהמקיפים יומשך להיות בחי' מקיף

(Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Y Yaakov envió”, mencionado antes.) Y el Kohen Gadol viste las vestiduras sagradas de lino (bad); las vestiduras son las [luces] circundantes. Es decir, del nivel del bad sagrado, que está por encima de las [luces] circundantes, se hace descender [luz] para que sea un nivel de makif,

El paréntesis remite al discurso “Y Yaakov envió”. Las vestiduras del Kohen Gadol son luces circundantes; al vestir el bad sagrado, que está por encima de las luces circundantes, él hace descender de ese nivel superior una nueva luz circundante.

דהיינו מה שמשם ממש נמשך למלאות כל הפגמים שבמקיפים ופנימיים דקדושה כנ"ל וזהו כענין עובר לסוחר שעוברים ונמשכים בבחי' סוחר שהוא בחי' מקיף כנ"ל. וזהו ענין ויעבור דיג"מ [די"ג מדות] הרחמים.

es decir, aquello que desciende precisamente de allí para llenar todos los defectos de las [luces] circundantes e interiores de santidad, como se mencionó antes. Esto es semejante a “pasando al comerciante”: pasan y descienden al nivel de socher, que es el nivel de makif, como se mencionó antes. Y este es el sentido de “Y pasó” (vaya’avor), al comienzo de los Trece Atributos de Misericordia.

De ese mismo nivel proviene la luz que llena cada defecto de las luces interiores y circundantes de santidad: “pasa” al nivel de socher, el circundante. Esto también es el “Y pasó” con que comienzan los Trece Atributos de Misericordia.

SECCIÓN 5 • 119-20

Dos clases de purificación

19 והנה פי' יכפר עליכם לטהר אתכם⁸³ היינו מהמקיפים דנוגה כמו מהכבוד וגסות שמהם ליכא בירור והעלאה כ"א [כי אם] להיות מחיתי כעב פשעיך⁸⁴ וכענן חטאתיך כו',

Ahora bien, el significado de “Él hará expiación por ustedes para purificarlos” se refiere a [purificarlos] de los niveles circundantes de Nogah, como el honor y la arrogancia, de los cuales no hay refinamiento (birur) ni elevación, sino únicamente que sean [como en] “He borrado tus transgresiones como una nube espesa, y tus pecados como una nube”, etc.;

“Él hará expiación por ustedes para purificarlos” se refiere a los niveles circundantes de Nogah, como el orgullo y la arrogancia. Estos no pueden ser refinados ni elevados; solo pueden ser borrados, como en “He borrado tus transgresiones como una nube espesa”.

משא"כ מבחי' הפנימיים דקליפה כמו התאוה בסובאי יין וזוללי בשר⁸⁵ מאחר שנעשה מזה חיות פנימי בגוף

en cambio, del nivel de los aspectos interiores de la kelipá (la cáscara), como el deseo de “los que se atiborran de vino y se hartan de carne”, puesto que de ello se formó una fuerza vital interior (jajut) en el cuerpo,

Los aspectos interiores de la kelipá son diferentes. Un deseo como el exceso de vino y carne llega a formar parte de la fuerza vital interior del cuerpo.

הנה יוכל להתעלות אח"כ [אחר כך] כשמתפלל בעומקא דליבא כו', וע"ז [ועל זה] נאמר מכל חטאתיכם תטהרו אתם לא כן מהמקיפים.

puede elevarse después, cuando uno reza desde lo profundo del corazón, etc. Y acerca de esto se dice: "De todos sus pecados ustedes se purificarán": ustedes mismos. No así de los niveles circundantes.

Como eso ha llegado a formar parte de la persona, más tarde puede elevarse cuando reza desde lo profundo de su corazón. Este es el sentido de "De todos sus pecados ustedes se purificarán": ustedes mismos pueden purificar estos aspectos; no así los niveles circundantes, para los cuales se dice "Él hará expiación".

20 ועד"ז [ועל דרך זה] היה ג"כ בקרבנות ב' דברים זריקת הדם והקטרת אימורים. הקטרת אימורים החלב עם היותו

Del mismo modo, también había dos elementos en las ofrendas: la aspersión de la sangre y la quema de las partes sacrificiales (eimurim). La quema de las partes sacrificiales: la grasa, aunque es

En las ofrendas aparecen las mismas dos vías: la aspersión de la sangre y la quema de las partes sacrificiales (eimurim), es decir, las grasas, sobre el altar.

אסור להדיוט עולה ונכלל באלקות ע"י אש שלמעלה שהיה יורד בדמות אריה אור י"ה מבחי' שם מ"ה [שם מ"ה] כו' וזהו ענין בירורי הפנימיים ע"י התשובה.

prohibida para una persona común, asciende y queda incorporada a la Divinidad por medio del fuego de arriba, que descendía con forma de león (aryeh), la luz (Or) de Yah, del nivel del Nombre Mah, etc. Y este es el refinamiento (birur) de los [niveles] interiores por medio de la teshuvá (retorno).

La grasa, aunque estaba prohibida para una persona común, ascendía y quedaba incorporada a la Divinidad por medio del fuego de arriba, que descendía con forma de león: aryeh, leído como Or Yah, "la luz de Yah", del nivel del Nombre Mah. Este es el refinamiento de los niveles interiores por medio de la teshuvá: lo que era bajo se eleva.

וזריקת הדם הוא בחי' התעוררות גבורות עליונות ממקור הגבורות דתהו להיות ע"ז כלייה להמקיפים דנוגה כו'.

Y la aspersión de la sangre es el nivel del despertar de las Guevurot supremas (fuerzas de contención) desde la fuente de las Guevurot de Tohu, para que por medio de ello se produzca la aniquilación de los [niveles] circundantes de Noga, etc.

La aspersión de la sangre despierta las Guevurot supremas, fuerzas de severidad, desde su fuente en el mundo de Tohu (caos), y estas aniquilan los niveles circundantes de Noga. Esos niveles no son refinados, sino destruidos.

וזהו כי ביום הזה יכפר.⁸⁶ מאן דלית ליה שם ידיע והוא למעלה מבחי' סוכ"ע [סובב כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. והיינו ע"י ממעמקים קראתיך⁸⁷ כו':

Y esto es "Porque en este día Él hará expiación": Aquel que no tiene un Nombre conocido, que está por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y esto se alcanza mediante "Desde las profundidades te llamé", etc.

Esto es "Porque en este día Él hará expiación", dejando a "Él" sin nombrar: Aquel que no tiene un Nombre conocido, por encima tanto de sovev kol almin como de memalé kol almin. Se llega a Él mediante "Desde las profundidades te llamé", un clamor desde lo profundo del corazón.

SECCIÓN 6 • ¶21-23

Exaltado sobre exaltado

21 ולתוספות ביאור. בענין הארה עצומה זו שלמעלה ממקיפים ופנימיים דגלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה].

הענין הוא כי הנה למעלה מהתהוות הכלים אין שייך בחי' א"פ [אור פנימי] וא"מ [אור מקיף] כלל.

Para explicar más esta tremenda iluminación, que está por encima de las luces abarcadoras e interiores de Gulgalta y Moja Setimá: el punto es que, por encima del surgimiento de las vasijas, no se aplican en absoluto los niveles de luz interior (o pnimi) y luz abarcadora (o makif).

Para explicar más cómo esta iluminación está por encima de las luces interiores y abarcadoras de Gulgalta y Moja Setimá: por encima del nivel en que surgen las vasijas, las categorías mismas de luz interior y luz abarcadora no se aplican.

ששייכות ענין א"פ [אור פנימי] וגם אור מקיף הוא רק כשנתהוו בחי' הכלים אז שייך ענין א"פ [אור פנימי] המלוכש בהכלי.

Pues la pertinencia de la luz interior, y también de la luz abarcadora, existe únicamente cuando las vasijas ya han surgido; entonces se aplica el concepto de luz interior investida en la vasija,

Estas categorías se definen únicamente en relación con las vasijas. La luz interior está investida dentro de una vasija.

22 ואור מקיף שהוא מקיף על הא"פ [האור פנימי] והכלי. משא"כ בלמעלה מהתהוות הכלים כו' אין שייך שם כלל בחי' א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף]. וכמ"ש במ"א בפ"י כי גאה גאה.⁸⁸

y de la luz circundante, que circunda la luz interior y la vasija. En cambio, por encima del surgimiento de las vasijas, etc., no se aplican allí en absoluto los niveles de luz interior y luz circundante. Como se explica en otro lugar acerca del significado de "Pues Él es exaltado, exaltado (ga'oh ga'ah)"

La luz circundante se define como aquello que rodea la luz interior y la vasija; por encima de las vasijas, ninguno de estos dos términos se aplica. El Alter Rebe alude a su explicación de "Pues Él es exaltado, exaltado", del cántico junto al mar.

פ"י גאה הוא מלשון התנשאות מה שלמעלה מן הכלים שאינו יכול להתלבש בשום כלי כלל כ"א [כי אם] מאיר בבחי' מקיף מלמעלה והוא בחי' סוכ"ע [סובב כל עלמין].

Es decir: ga'ah expresa elevación; se refiere a lo que está por encima de las vasijas y no puede investirse en ninguna vasija, sino que ilumina como un makif (circundante) desde arriba. Este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

El primer ga'ah, "exaltado", significa aquello que se eleva por encima de las vasijas: no puede entrar en ninguna vasija e ilumina desde arriba, como luz circundante. Esto es sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos.

אבל אעפ"כ [אף על פי כן] מאחר שנק' סוכ"ע [סובב כל עלמין] הרי יש לו שייכות לבחי' עלמין דהיינו בחי' אור מקיף שיש לו שייכות עם הכלים

Sin embargo, aun así, dado que se lo llama "que circunda todos los mundos", tiene relación con el nivel de los mundos; es decir, el nivel de la luz circundante, que tiene relación con las vasijas.

Sin embargo, sovev todavía se llama "que circunda los mundos", de modo que sigue relacionado con los mundos y con las vasijas que rodea.

אבל א"ס [אין סוף] ב"ה הוא גאה על גאה שהוא רם ומתנשא על המקיף והפנימי סוכ"ע [סובב כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כו' ואינו בגדר עלמין כלל.

Pero el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es "exaltado por encima de exaltado": es elevado y está por encima de la luz circundante y de la interior, sovev kol almin y memalé kol almin, etc., y no está en absoluto dentro de los límites de los mundos.

El Infinito mismo es "exaltado por encima de exaltado": está por encima tanto de la luz circundante como de la interior, sovev y memalé, y no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos. La palabra duplicada señala esta segunda elevación, que es aún más alta.

23 וזהו בחינת אתה הוא ⁸⁹ ה' לבדך. לבדך דייקא שאין שייך לומר סובב לבחי' עלמין כו'.

Y este es el nivel de "Tú eres Havaiá, Tú solo". "Tú solo", precisamente: pues no se puede decir [de Él] que "circunda" el nivel de los mundos, etc.

Este es el nivel de "Tú eres Havaiá, Tú solo". "Solo" es preciso: de este nivel ni siquiera se puede decir que "circunda" los mundos.

וע"ז [ועל זה] נאמר ה' בדד ינחנו ⁹⁰ בבחי' הוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם כו'. מה שאין לו שייכות לבחי' עלמין וכלים לא בבחי' א"פ [אור פנימי] ולא בבחי' א"מ [אור מקיף].

Y acerca de esto se dice: "Havaiá solo (badad) lo condujo": en el modo de "Él está solo", como antes de que el mundo fuera creado, etc.; aquello que no guarda relación alguna con el nivel de los mundos y las vasijas, ni como luz interior ni como luz circundante.

Del mismo modo, "Havaiá solo (badad) lo condujo" describe a D'os tal como está solo, como antes de que el mundo fuera creado: sin relación alguna con los mundos o las vasijas, ni como luz interior ni como luz circundante. Esto retoma el badad del párrafo 2.

לכן הכה"ג [הכהן גדול] צ"ל [צריך להיות / צריך לומר / צריך להבין] ג"כ לבוש בגדי בד קדש להמשיך מבחי' בד קדש בחי' בגדי כהן מקיפים עליונים, וזהו ג"כ הענין שביוהכ"פ [שביום הכפורים] נכנס הכה"ג [הכהן גדול] לפני ולפנים לבית קדש הקדשים.

Por lo tanto, el Kohen Gadol también debe vestirse con ropas sagradas de lino (bad), para hacer descender del nivel del bad sagrado el nivel de las ropas sacerdotales, [luces] circundantes supremas. Y este es también el motivo por el que en Yom Kipur el Kohen Gadol entra en el recinto más íntimo, en la Casa del Santo de los Santos.

Por eso el Kohen Gadol viste ropas sagradas de lino (bad): para hacer descender del nivel del bad sagrado — el nivel de "solo"— el nivel de las ropas sacerdotales como luces circundantes supremas. Esta es también la razón por la que en Yom Kipur entra en el recinto más íntimo, el Santo de los Santos.

אשר סוכ"ע [סובב כל עלמין] נק' קדש ומובדל שאינו מתלבש כו' אכן קדש הקדשים הוא מה שלמעלה מבחי' סוכ"ע [סובב כל עלמין] כו' וע"י גילוי מבחי' זו מתמלאים כל הפגמים שבמקיפים ופנימיים דקדושה כו':

Pues sovev kol almin es llamado "santo" (kodesh) y apartado, ya que no se reviste, etc.; pero el Santo de los Santos es aquello que está por encima del nivel de sovev kol almin, etc. Y mediante una revelación de este nivel se colman todos los defectos de las [luces] circundantes e interiores de la santidad, etc.

Sovev kol almin es llamado "santo" (kodesh), apartado, porque no entra en los mundos; el Santo de los Santos es aquello que está incluso por encima de sovev. Una revelación de ese nivel colma cada defecto de las luces interiores y circundantes de la santidad; este es el perdón de Yom Kipur.

EN LA AVODÁ

El maamar traza dos caminos de teshuvá. Los deseos físicos, como el deleite en la comida y la bebida, se han vuelto parte de la fuerza vital de la persona, y esta puede elevarlos después cuando reza desde lo profundo de su corazón: "ustedes mismos quedarán puros". El orgullo y la búsqueda de honor no pueden refinarse; deben ser borrados, y esto proviene de la expiación del día mismo, atraída mediante "Desde lo profundo te llamé". La santidad misma se funda en la autoanulación ante D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el hecho de que el lino crezca "con un solo tallo" hace que sea la vestidura apropiada para entrar en el Santo de los Santos?
2. ¿En qué sentido el blanco no es un color, y cómo ilustra esto las luces antes de las vasijas?
3. ¿Cómo puede una vestidura ser inferior a aquello que viste y, sin embargo, tener su raíz por encima de ello? Consideren una parábola, las palabras de un maestro y la barba.
4. ¿Por qué pueden elevarse los deseos corporales mediante la plegaria, mientras que el orgullo solo puede ser borrado?
5. ¿Cuál es la diferencia entre el primer "exaltado", sovev kol almin, y el Infinito, "exaltado sobre exaltado"?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור . . כי ביום הזה יכפר

La nota fecha este maamar en el año 5570 y remite a la lista de maamarim publicada en ese volumen.

LA NOTA DE KEHOT

מאמר משנת תק"ע — ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ט ע' שמג. במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקטו שמיוסד על זה המאמר.

2 El versículo del servicio de Yom Kipur: "Pues en este día hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados ante Havaiá serán purificados". Todo el maamar lo explica a través de las vestiduras blancas de lino del Kohen Gadol.

ויקרא ט"ז:30 לויט' 16:30

כ"יביום ה'ה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 שעבודת יוהכ"פ בבגדי לבן

La Guemará enumera los cinco servicios de Yom Kipur y las vestiduras correspondientes a cada uno: la ofrenda diaria de la mañana con las vestiduras de oro, "el servicio del día con vestiduras blancas", etc. También deduce las inmersiones del Kohen Gadol de "son vestiduras sagradas".

יומא ל"ב ב:ה-ו יומא 32b:5-6

והמש עבודות הן: תמיד של שחר בבגדי זהב, עבודת היום בבגדי לבן, אילו ואילו העם בבגדי זהב, פה ומחתה בבגדי לבן, תמיד של בין הערבים בבגדי זהב. ומנין שקל טבילה וטבילה צריכה שני ידיושין? תלמוד לומר: "ופשט ... ורחץ", "ורחץ ... ולבש". האי בטבילה כתיב! אם אינו ענגן לטבילה, הנפקא לזה: מה"בגדי קדש הם", תנהו ענגן לקידוש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא לב, ב. ועוד.

4 כתנת בד קדש

"Se vestirá una túnica sagrada de lino, y los calzones de lino estarán sobre su carne... son vestiduras sagradas". La Torá prescribe estas vestiduras de lino (bad) para el servicio del Kohen Gadol en Yom Kipur.

ויקרא ט"ז:4 לויט' 16:4

כתנת-בד קדש ולבש ומכנס-בד יהיו עלי-בשרו ובאכנט בד יתגר ובמצינפת בד יצנף בגדי-קדש הם ורחץ במים את-בשרו ולבשם:

He shall put on the holy linen tunic, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with the linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired;

they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ד.

5 בגדי קדש הם

En la parashá de Vayeji, el Zóhar reflexiona sobre "son vestiduras sagradas": así como hay un Kohen Gadol abajo, también hay un Kohen Gadol arriba, y las vestiduras de gloria de abajo corresponden a las vestiduras de gloria de arriba. El Alter Rebe alude a este pasaje al comienzo del siguiente párrafo.

ספר זוהר, ויחי י"ז:ק"כ-י"ט:קל"ד Zohar, Vayeji 17:120-19:134

On many occasions we have pondered over the question, what holiness is there in these priestly garments? We have, however, been taught that there is holiness in every place, and that these garments are after the supernal pattern, as we have learnt:

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 בגדי קדש הם

En la parashá de Pekudei, el Zóhar explica "el sacerdote se vestirá con su vestidura de lino (bad)": estas vestiduras están reservadas para la santidad, y bad significa "único", apartado para la santidad; luego cita "son vestiduras sagradas". El Alter Rebe lo cita al comienzo del siguiente párrafo.

ספר זוהר, פקודי מ:שנ"ג-שס"ג Zohar, Pekudei 40:353-363

PÁRRAFO 2

7 La Guemará pregunta cómo sabemos que el bad de las vestiduras sacerdotales es lino, y Rabí Yosef, hijo de Rabí Janiná, responde: «algo que crece de la tierra por sí solo» (bad bevad); también dice que bad implica «cada uno por separado». El Alter Rebe se apoya en esta singularidad.

זבחים י"ח ב:ט"ז Zevachim 18b:16

ממאי דהאי "בד" - כתנא הוא? אמר רבי יוסף ברבי חנינא: דבר העולה מן הקרקע בד בבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 כמו חטים ודגן

La nota explica allí la diferencia entre el lino y los cereales como el trigo: un tallo por semilla frente a muchas espigas por grano.

LA NOTA DE KEHOT

ההפרש מבואר בבאיה"ז להצ"צ-א ע' רצד.

9 שנמשך מעולם האחדות

La nota remite allí a la idea de que bad procede del Mundo de la Unidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש טו ע' 25 הערה 43.

10

ענין קרבן קין

La nota remite a este discurso sobre el asunto de la ofrenda de Kayin.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש טו ע' 25.

11

ענין קרבן קין

En la parashá de Kedoshim, el Zóhar dice que la ofrenda de Caín era de lino y la de Hével, de lana; por eso no se pueden unir ambas. Añade que el lino del sacerdote se llama bad, «separado», porque el lino no debe unirse a ninguna otra cosa.

ספר הזהר, קדושים י"ח:ק"ח-18:118-19:127 Zohar, Kedoshim
י"ט:קכ"ז

12

ויבא קין מפרי האדמה

«Y sucedió al cabo de los días que Caín trajo del fruto de la tierra una ofrenda a Havaíá». Los Sabios identifican esta ofrenda como semilla de lino.

בראשית ד':ג' Genesis 4:3

ויהי משק זמין ויבא קין מפרי האדמה מנחה לה'

And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ג. ראה ביאה"ז להצ"צ-א ע' רצה. אוה"ת נ"ך-ב ע' אימג. שה"ש-א ע' קסב.

13

ויבא קין מפרי האדמה מנחה לה'

En la parashá de Tetzavé, el Zóhar interpreta este versículo: Caín trajo su ofrenda «al cabo de los días» (miketz yamim), y no «al cabo de la derecha» (miketz yamin); como provenía enteramente del otro lado, no fue aceptada.

Zohar, Tetzaveh 3:38-5:48 ספר הזהר, תצוה ג':ל"ח-ה':מ"ח
"From among the children of Israel", because only from there is unity possible, for the children of Israel stand here below as emissaries of the Most High, to open the gates, to shed light upon the ways, to kindle the radiance of the heavenly fire, to draw all things that are below near to them that are above, in order that all may become a unity. Therefore it is written: "And ye who cleave to the L-rd your G-d, ye are all alive to-day". R. Simeon further said: "In all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

וארז"ל זרע פשתן הי'

Ese discurso enumera las fuentes de la afirmación de que la ofrenda de Kayin era semilla de lino: Targum Yonasan sobre el versículo, Pirkei DeRabbi Eliezer capítulo 21, Tanchuma Bereshit 9, Zóhar III 87a y Tikkunei Zóhar 59 (112a).

בבא מציעא כ"ה א':י"ד-ט"ז Bava Metzia 25a:14-16

כע"י רבי ירמיה: כשיר, מהו? כשורה, מהו? כחצובה, מהו? כסולם, מהו? פשוט מהא תדא, דאמר רב נחמן אמר רבה בר אבוא: כל שאילו

מכניס ל[ה]ן קיסם ביניהן ונוטלם בבת אחת, חייב להכריז. כע"י רב אשי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש טו ע' 20 מציינ: תיב"ע עה"פ. פד"א, פכ"א. תנחומא בראשית ט. זח"ג פז, רע"א. ת"ז תנ"ט (ק"ב, א). וברא"ם [ועד"ז בתוד"ה הא בכובא ב"מ כה, א. תוסי רבינו פרץ תוסי הרא"ש ושטמ"ק שם] הביאו בשם הב"ר, אבל בב"ר לפנינו (פכ"ב, ה) ליתא. וראה יפה תואר שם.

15

זרע פשתן היה

«Los Rabinos dicen: era semilla de lino», mientras que Hével trajo de los primogénitos de su rebaño; por eso estaba prohibido mezclar lana y lino, pues D'os dijo que no es correcto que la ofrenda del pecador se mezcle con la ofrenda del inocente.

מדרש תנחומא, בראשית ט:א' Midrash Tanchuma, Bereshit 9:1

ויהי משק זמין ויבא קין וגו'. ז' משק שנה וז' משק שנתים, וז' זמין, וז' ארבעים שנה. אמרו חכמינו זכרונם לברכה, ב' ארבעים שנה היו קין והבל. ויבא קין מפרי האדמה, מהו? מן מותר מאכלו. ורבנן אמרי, זרע פשתן היה, והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו ומחלבהו לפיכך נאסר צמר ופשתים, שנאמר: לא תלבש שעטנז וגו' (דברים כב, יא). ואמר הקדוש ברוך הוא, אינו דין שיתערב מנחת החוטא עם מנחת הזכאי לפיכך נאסר.

And in process of time it came to pass that Cain brought of the fruit of the ground (Gen. 4:3). The process of time (lit. "end of days") may imply either the end of a year, the end of two years, after a certain number of days, or after forty years. Our sages, of blessed memory, said that Cain and Abel were forty years old when Cain brought of the fruit of the ground. What did he bring as his offering? He brought only the leftovers of his meal. However, ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

16

זרע פשתן היה

Caín trajo las sobras de su comida, grano tostado y semilla de lino, y Hével, los primogénitos de su rebaño. D'os dijo que las ofrendas de Caín y Hével nunca debían mezclarse, ni siquiera en el tejido de una prenda, como está dicho: «No vestirás shaatnez».

פרקי דרבי אליעזר כ"א:ה' Pirkei DeRabbi Eliezer 21:5

הביא קין מותר מאכלו קליות, זרע פשתן. והביא הבל מבכורות צאנו ומחלביהן. כבשים שלא נגזזו לצמר. ונתעב מנחת קין, ונרצית מנחת הבל, שנאמר: "וישע ה' אל הבל ואל מנחתו".

(Cain) brought the remnants of his meal of roasted grain, (and) the seed of flax, and Abel brought of the firstlings of his sheep, and of their fat, he-lambs, which had not been shorn of their wool. The offering of || Cain was precluded, and the offering of Abel was acceptable, as it is said, "And the L-rd had respect unto Abel and to his offering" (Gen. 4:4).

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

17 ולכן הי הכה"ג צ"ל לבוש

Allí se cita este pasaje, según el cual el Kohen Gadol debía vestir vestiduras de lino para el servicio de Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן מובא באוה"ת סוכות ע' אתשיו.

18 בעבודת היום

El Rebe Miteler explica allí por qué se ofrecía el incienso con vestiduras blancas.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א דברים-ג ע' אקלט מבאר מעשה הקטרת בבגדי לכן. עטרת ראש לו, ב.

19 הוי' בדד ינחנו

«Havaia lo guio solo, y no había con él ningún dios extraño». El Alter Rebe interpreta badad, «solo», como que D'os está solo, tal como antes de que el mundo fuera creado, y lo vincula con las vestiduras de lino (bad).

דברים ל"ב:י"ב Deuteronomy 32:

Havayah כָּדָד יִנְחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֶכֶד:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, יב.

20 סד"ה וארא אל אברהם

Ese maamar explica "Y Me aparecí a Avraham... como Kel Shaddai, pero por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos": los Patriarcas hicieron descender la Divinidad mediante el amor y el temor, y observaron la Torá antes de que fuera entregada; sin embargo, este servicio seguía siendo el de un sirviente que cumple las órdenes de su amo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נר, א.

21 "El sacerdote vestirá su vestidura de lino (bad)", dicho acerca de retirar las cenizas del altar. El Alter Rebe alude al comentario del Arizal sobre este versículo para ampliar la explicación de bad.

ויקרא ו':ג' Leviticus 6:

וְלִבְשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בִדּוֹ וּמִכְנָסֵי־בִדּוֹ יִלְבֹּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת־הַדָּשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֵלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ:

Y el sacerdote se pondrá su vestidura de lino, y se pondrá sobre su cuerpo sus calzones de lino; y recogerá las cenizas en que el fuego haya consumido el holocausto sobre el altar, y las pondrá junto al altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 מ"ש במ"א גבי עד הגל

La nota sugiere que "lo escrito en otro lugar acerca de 'el montículo es testigo'" podría referirse a esta página del Sidur, que explica a Laván supremo, el Blanco.

LA NOTA DE KEHOT

...,ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר הנ"ל

אולי הכוונה לסידור דף דש, ד דשם מבאר ענין לכן העליון. וד"ה זה מצויין גם באוה"ת נ"ך-ב ע' אמוג ושם הכוונה להדרוש שבסידור.

23

עד הגל

Del pacto entre Yaakov y Laván: "Este montículo es testigo, y este pilar es testigo". La nota de Kehot sugiere que el Alter Rebe se refiere a un discurso del Sidur que explica el Laván supremo, el Blanco supremo.

בראשית ל"א:כ"ג Genesis 31:52:

עַד הַגֵּל הָזֶה וְעַד הַמַּצֵּבָה אֲמַנִּי לֹא־אֶעְבֵּר אֶלֶיךָ אֶת־הַגֵּל הָזֶה וְאִם־אֶתָּה לֹא־תֵעָבֵר אֵלַי אֶת־הַגֵּל הָזֶה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה:

Este montón sea testigo, y este pilar sea testigo, de que no pasaré hacia ti más allá de este montón, y de que tú no pasarás hacia mí más allá de este montón y de este pilar para hacer daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 משא"כ שאר הגוונים שהם צבע שצובעים בו אדם ירוק

El Rebe Miteler plantea una dificultad: algunas cosas nacen rojas o verdes, como el hilo escarlata, la sangre o el oro, que parece verde, e incluso sus partes más pequeñas tienen ese color.

LA NOTA DE KEHOT

"יש דברים שנולדו בגוון אדום או ירוק כמו חוט השני שנתהווה בגוון אדום או הדם שהווייתו במראה אדום או הזהב שהווייתו במראה ירוק, וגם אם יחתוך אותו לחלקים קטנים ביותר ימצא בכולן גוון האדום או הירוק להיותן טבעיים בתחלת הווייתן ותולדותן וא"כ לכאורה אין הפרש כלל בין מראה אדום למראה לכן בזה, אך מ"מ יש הפרש גדול כי הגם שהאדמיות של הדם נולד עם הדם מתחלת הווייתו, מ"מ אין האדמיות עיקר מהות עצם הדם רק שנולד עמו יחד, אבל הוא דבר נוסף על עצמו, וגם שנכנס בתוך כל חלקי הקטנים בטבע התולדה מ"מ הוא דבר נוסף על כל החלקים. . משא"כ מראה צמר כבש לכן אינו נקי מראה וגוון להיות נוסף על עצם הצמר. . כי הלבנונית אינו דבר בפ"ע" — מאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקטו. וראה גם סה"מ תקס"ג-ב ע' תקלג. סה"מ תרס"ו ע' שעג ואילך. וראה בארוכה בעטרת ראש שער יוהכ"פ ע' 64 ושם מבאר שבמראה אדום יש כמה רבוי מזיגות הרכבות שנוטים למראה אחרת כמו מראה הזהב שהוא אדום ונוטה לירוק וכי, אבל במראה לכן לא ימצא בו הרכבות שינוי אופנים ע"ש.

25 גוון לכן שהוא עצמי

Allí, "Laván se levantó temprano por la mañana" se interpreta como referencia al Laván santo, el Blanco supremo: la luz de la esencia misma del Infinito, como el blanco, que, a diferencia de todos los colores, no surge mediante un teñido, sino que es la propia esencia de la cosa.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א כד, ב. אוה"ת דרושים לסוכות ע' אתשיו. לקו"ש ח"ט ע' 17.

26 ויתגלה עצם הלבנונית

Allí el Tzemach Tzedek añade que esta blancura "ya está en él" y se manifiesta "al quitar lo que lo oscurece, mediante el lavado y el resplandor del sol".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת סוכות ע' אתשיו נוסף ביאור "שיש בו מכבר ע"י שמסירים את דבר המחשיך ע"י כיבוס וזריחת החמה כידוע".

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

41

אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar enseña que la Torá emana de Jojmá; la nota de Kehot cita, entre otros, este pasaje. El Alter Rebe lo utiliza para arraigar la Torá en Moja Stimaá, la luz interior.

Zohar II, 121a, זח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א ועוד.

42

והוא סוד אור פנימי

Etz Jaim describe las tres «cabezas» de Arij Anpín: la Gul-galta, llamada Kéter, la luz circundante más elevada; debajo de ella, la Avirá, una luz circundante menor; y Moja Stimaá, llamada Jojmá de Arij Anpín, «el secreto de la luz interior».

Sefer Etz Chaim 13:4, עץ חיים י"ג:ד

... הוא מקיף קטן שהוא מקיף לאר"פ ותחתיו יש רישא תליתאי הנקרא מ"ס דא"א הנקרא חכמה דא"א והוא סוד אר"פ והנה אלו הג' רישין הם בחי' נר"ן שבא"א כי גולגלתא הוא נשמה ואוירא הוא רוח וחכמה סתימאה היא נפש. ואחר שנתבאר ג' רישין אלו בכללות נבאר כ"א מהם בפרטות והוא כמ"ש בסוד הכללות שהם ג' בחי' וגם כ"א וא' מאלו הג' כלול מג' בחי' אלו ג"כ וזהו פרטן. הנה ברישא עלאה הנקרא נשמה ונקרא כתר דא"א ונקרא גולגלתא דיליה ונקרא אר"מ הגדול הנה יש בו ג"כ ג' בחי' אלו עצמן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

43

ע"ח שכ"ב ספ"ו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל ספ"א לפננו שכ"ג. [כ].

44

לבושיה כתלג חיור

La visión de Daniel: «Se sentó el Anciano de Días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza, como lana pura». El Alter Rebe explica que esta «vestidura» se refiere a los trece tikunim de la barba.

Daniel 7:9, דניאל ז':ט

הוה הוית עד די קרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא קרסיה שבבין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

llegará a ser: fuerte o débil, sabio o necio, rico o pobre?". El Alter Rebe lo cita para mostrar que incluso Jojmá des-ciende a lo físico.

Niddah 16b:12, נדה ט"ז ב:י"ב

וריש לקיש, האי קרא דרבי יוחנן מאי דריש בקה? מפעי לקה לכדדריש רבי חנינא בר פפא, דדריש רבי חנינא בר פפא: אותו מלאך הממונה על ההריון "לילה" שמו, ונוטל טפה ומעמידה לפני הקדוש ברוך הוא, ואומר לפניו: רבנו של עולם, טפה זו מה תהא עליה? גבור או חלש? חכם או טיפש? עשיר או עני?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה טז, ב.

37

ולכן לענין אבל . לבנים בלבד

El Tzemach Tzedek escribe allí: "Por eso, durante el duelo se prohíbe planchar únicamente las vestimentas blancas, pues mediante el planchado la esencia de la apariencia blanca se revela, pasando de lo oculto a lo revelado; en cambio, no está prohibido planchar los demás colores, pues son solo colores y no una esencia como el color blanco".

LA NOTA DE KEHOT

"ולכן באבל אסור גיהוץ רק בבגדים לבנים שע"י הגיהוץ נתגלה עצם המראה הלבון מהעלם אל הגילוי, משא"כ בשאר צבעים אין אסור הגיהוץ כי הם רק גוונים ולא עצם כמו גוון לבן" — אוה"ת שה"ש א ע' קסב.

38

לא אסרו אלא כלים חדשים לבנים בלבד

Respecto de vestir prendas planchadas durante los treinta días de duelo, Rabí Elazar, hijo de Rabí Shimón, dictamina: "Solo prohibieron las prendas blancas nuevas". El Alter Rebe ve en esta ley que únicamente el blanco es la esencia propia de la prenda.

Moed Katan 23a:8, מועד קטן כ"ג א:ח

תנו רבנן: כל שלשים יום לגיהוץ, אָחַד כְּלִים חֲדָשִׁים וְאָחַד כְּלִים שְׁנִיִּים יוֹצְאִין מִתּוֹךְ הַמִּכְבֵּשׁ. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: לֹא אָסְרוּ אֶלָּא כְּלִים חֲדָשִׁים בִּלְבָד. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר: לֹא אָסְרוּ אֶלָּא כְּלִים חֲדָשִׁים לְבָנִים בִּלְבָד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39

ועי' בלקו"ת פ' ויחי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. בטעמי המצות שם.

40

"Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza". El Alter Rebe toma la forma humana como la forma general de las vasijas de las Sefirot.

Genesis 1:26, בראשית א':כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדת הים ובחור השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש עליה ארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

45 הנסתרות להי

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 28:29 para estas palabras.

Deuteronomy 28:29 כ"ח:כ"ט

והיית ממשש בצִהֶרִים כאשר ימשש העור באפלה ולא תצלִיח את־
דרכֶיךָ והיית אך עשוק וגזול כְּלִי־הַמִּים ואין מושיע:

Y andarás a tientas al mediodía, como anda a tientas el ciego en la oscuridad, y no prosperarán tus caminos; estarás siempre oprimido y despojado, y no habrá quien te salve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, כט.

46 הנסתרות להי

«Las cosas ocultas pertenecen a Havaiá, nuestro D'os, y las cosas reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre». El Alter Rebe interpreta «las cosas ocultas» como Aba e Ima, la Yud-Hei del Nombre.

Deuteronomy 29:28 כ"ט:כ"ח

הַנְּסֻתֹת לְהַבַּיָּה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ואע"פ שהדיקנא היא נמשכה ממו"ס

El Rebe Mitteler aborda la dificultad que plantea este pasaje: "¿Acaso el nivel de la barba no es superior al nivel de 'Havaiá, nuestro D'os'? ¿Cómo puede entonces ser una vestidura para ellos?".

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תפו מבאר הקושיא "הלא בחי' הדיקנא גבוה למעלה מבחי' ה' אלקינו ואיך יהי' בחי' לבוש להם". וראה שם ע' תקיט הקושיא בארוכה.

48 בשם הפע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' ש' הסליחות (פ"ה). [כ].

49 הנסתרות דהיינו י"ה

Al comienzo de su segundo capítulo, el primer maamar de Pekudei explica que Yud-Hei es superior a Vav-Hei: "Las cosas ocultas pertenecen a Havaiá, nuestro D'os" son Yud-Hei, y "las cosas reveladas" son Vav-Hei.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ר"פ פקודי רפ"ב (ג, ב) וש"נ [כ].

50 הלבוש — עד"מ האותיות המלכישים את השכל

La nota observa que nuestro texto, al comparar la vestidura con letras que revisten una idea, da a entender que las luces también pasan a través de una partición (parsa),

mientras que aquel maamar explica el asunto de otro modo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה וספרתם תרס"ו ע' רטז דכאן משמע שגם האורות הן ע"י פרסא ושם מפרש באופן אחר, ע"ש. קטע מכאן בסה"מ תרל"ח ע' י.

PÁRRAFO 8

51 דלא קאים אינש אדעת' דרבי

Después de cuarenta años en el desierto, Moshé dijo a Israel: "Havaiá no les ha dado un corazón para conocer... hasta este día"; y Rabá aprende de esto que "una persona no capta la mente de su maestro hasta después de cuarenta años".

Avodah Zarah 5b:2 ב"ב:ה' עבודה זרה

אף משה רבינו לא רמזה להו לְיִשְׂרָאֵל אֱלָא לְאַחַר אַרְבַּעִים שָׁנָה, שְׁנֵאמַר: "וְאִזְלָה אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אַרְבַּעִים שָׁנָה", וּכְתִיב: "וְלֹא נָתַן ה' לָכֶם לֵב וְגו'". אֲמַר רַבָּה: שְׁמַע מִינָהּ לֹא קָאִי אִינִישׁ אֲדַעְתִּיהּ דְּרַבִּיָּה עַד אַרְבַּעִין שָׁנִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ו ה, ב. ראה לקו"ש ח"ה ע' 337.

PÁRRAFO 9

52 Un caso capital no se juzga en vísperas de Shabat para concluirlo el domingo, pues "se olvidarían sus argumentos"

Un caso capital no se juzga en vísperas de Shabat para concluirlo el domingo, pues "se olvidarían sus argumentos"; y aunque dos escribas del tribunal están ante los jueces y escriben las palabras de quienes absuelven y de quienes condenan, la gente olvida lo que hay en el corazón de las personas.

Sanhedrin 35a:11 א"א:11 סנהדרין

וְלִיגְמְרִיָּה דְּיִנְיָה בְּשַׁבָּתָא, וְלִיקֻטְלִיָּה בְּחַד בְּשַׁבָּתָא? נִמְצָא אֶתְהּ מַעֲנָה אֶת דִּינָה. נִידִינְיָה בְּמַעֲלִי שַׁבָּתָא וְנִגְמְרִיָּה בְּחַד בְּשַׁבָּתָא? מִינְשׁוּ טַעֲמִיָּהוּ. אִף עַל גַּב דְּשַׁנִּי סוֹפְרֵי הַדִּינִין עוֹמְדִים לְפָנֶיהֶם, וְכוּתְבִין דְּבָרֵי הַמִּזְכִּין וְדְבָרֵי הַמַּחֲזִיקִין, נְהִי דְּבַפּוּמָא קְתִיבִין, לִיבָא דְּאִינְשֵׁי אִינְשֵׁי. הֲלִכֶּה לֹא אֶפְשָׁר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

53 לבושיה כתלג

"Su vestidura era blanca como la nieve". Aquí el Alter Rebe interpreta la imagen de la nieve, agua congelada que vuelve a derretirse, como una vestidura que oculta una idea por ahora y la revela más adelante.

Daniel 7:9 ז':ט' דניאל

הַזֶּה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רָמִיו וְעִתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חֹר וְשָׁעַר
רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂכִבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

54 לבושיה כתלג חיזור

“Su vestidura era blanca como la nieve”. El Alter Rebe lo aplica a los trece tikunim de la barba, que se convierten en vestiduras para Aba e Ima.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

הָיָה הָיוּת עַד דִּי כְרָסָן רָמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חִיזוֹר וְשָׁעֵר רָאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְּרָסִיָּה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גִּלְגִּלוּהִי נוֹר דִּלְק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וידבר שלשת אלפים משל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ה, יב.

56 וידבר שלשת אלפים משל

“Y pronunció tres mil parábolas, y sus canciones fueron mil y cinco”. El elogio de la sabiduría de Shlomó consiste en su capacidad de revestirla en parábolas.

מלכים א ה':י"ב I Kings 5:12

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירָו חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ר"פ לך לך

El mismo pasaje: solo un gran sabio puede investir su sabiduría en cosas muy inferiores a él, y Shlomó encontró tres mil parábolas para ella; para que un nivel descienda y llegue a una comprensión amplia, debe proceder de una fuente superior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, ג.

58 משל — בד"ה הנה אברם

Allí el Alter Rebe explica «Y habló tres mil parábolas»: un sabio que conoce una idea de sabiduría no puede explicársela a otro hasta que concentra firmemente su mente y encuentra cómo hacerla descender a cosas inferiores e investirla en una parábola.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, ג.

PÁRRAFO 12

59 ובד"ה והבדילה הפרוכת

Ese maamar, sobre “Y la cortina separará para ustedes”, explica la partición (parsa) por la que pasa la luz de Atzilut: proviene del jasmal, la dimensión exterior de Biná,

...,ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר הנ"ל

que viste y circunda las diez Sefirot de Zeir Anpin y Nukvá como una vestidura.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יב, ד.

60 ובפי מקץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, ב.

61 אחר עשרים שנה לפי שאז מאירים המוחין דגדלות

El Rebe Mitteler pregunta allí por qué la barba no crece también en un niño de doce o trece años, si su sabiduría es grande.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במאמרי אדח"א ויקרא-ב ע' תקכד למה לא יצמחו גם בנער בן י"ב וי"ג שנה אם מוח חכמתו רבה.

62 ולמכור בנכסי אביו

Rav Najman, en nombre de Shmuel, enumera los aspectos en los que se examina a un joven para determinar si ha alcanzado la madurez, y dictamina que para vender los bienes de su padre debe tener veinte años. El Alter Rebe vincula esta edad con la madurez intelectual.

בבא בתרא קנ"ו א:ג-ד"ג Bava Batra 156a:3-4

אָמַר רַב נַחֲמָן אָמַר שְׁמוּאֵל: בּוֹדְקִין לְקַדּוּשִׁין, לְגִרוּשִׁין, וְלַחֲלִיצָה, וְלִמְיֻאוּנִין. וְלִמְכּוֹר בְּנִכְסֵי אָבִיו - עַד שֶׁיִּהְיֶה בֶן עָשָׂרִים. וְכֵיוָן דְּבִדְקָנָא לְקַדּוּשִׁין, לְגִרוּשִׁין לְמָה לִּי? לֹא נִצְרָקָא אֶלָּא לְיָבוּם - דְּתַנּוּ: בֶּן תִּשְׁעִי שָׁנִים וַיּוֹם אֶחָד שָׁבָא עַל יָבִמְתּוֹ - קִנְיָהּ. וְאִין נֹתֵן גִּט עַד שְׁיִגְדֵּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב קנו, א.

63 שיהי' — וכמ"ש במ"א

En Masei, el Alter Rebe explica que las mitzvot provienen del nivel de las vasijas y la Torá, de las luces; sin embargo, la raíz de las vasijas está por encima de las luces.

Numbers 2:1 א' במדבר

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

Y D'os habló a Moisés y a Aarón, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

על"ק ח' במדבר ב, א. [כ]. ראה לקמן פ' מסעי צב, ד.

PÁRRAFO 13

64 הסרים אין לו זקן

Entre los signos de un eunuco congénito (seris jamá), la Baraita enumera “quien no tiene barba”. El Alter Rebe vincula la falta de barba con la falta de la capacidad de engendrar.

Yevamot 80b:4 ב' יבמות

תָּנוּ רַבָּנָן: אִיזְהוּ סָרִיס חֲמָה? כָּל שֶׁהוּא בֶן עָשָׂרִים, וְלֹא הִבִּיא שְׂתִי שְׁעָרוֹת. וְאִפְּלוּ הִבִּיא לְאַחַר מִכָּאן הָרִי הוּא כְּסָרִיס לְכָל דְּבָרָיו. וְאַלּוּ הֵן

סימניו: כל שאין לו זקן, ושערו לקוי, ובשרו מחליק. רבן שמעון בן גמליאל אומר משום רבי יהודה בן באיר: כל שאין מימיו מצלין רתיחות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות פ, ב. ראה אוה"ת בראשית-ה דף תתעט, ב ואילך בענין שאינו מוליד.

65

נשים שדעתן קלות

Cuando Rabí Shimón bar Yojái y su hijo se escondían de los romanos, él dijo: "las mujeres tienen la mente ligera": si presionaban a su esposa, quizá los revelaría; por eso fueron a esconderse en una cueva.

Shabbat 33b:6 ר"ג ב:ר

אזל הוא ובניה, טשו בי מדרשא. כל יומא הוה מתא לאו דביתיהו ריפתא וכוזא דמא וכוזא. כי תקיף גזירתא אמר לקה לבניה: נשים דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגלגלי לן. אזלו טשו במערתא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמא, והווי משלחי מנייהו והווי יתבי עד צוארייהו בקלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלויי לבשי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מנייהו כי היכי דלא ליבולו. איתבו תריסר שני במערתא. אתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 80b:5-6 ר"ה ב:ר

גמי מאי טעמא? תנא דבי אליהו: הואיל נשים דעתן קלות עליהן. מנא הני מילי? אמר רבי יוחנן משום רבי שמעאל: רמז ליחוד מן התורה מנין - שנאמר: "כי יסיתה אחיה בן אמה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת לג, ב. קידושין פ, ב. וראה לקו"ש חיי"ע ע' 149 הערה 14.

PÁRRAFO 14

66

זה לעומת זה

"D'os hizo a uno opuesto al otro". Jasidut emplea esta expresión para el ámbito de la kelipá, que se encuentra frente a la santidad y la refleja; aquí, con niveles interiores y circundantes propios.

Ecclesiastes 7:14 ר"ד ז:י

ביום טובה הנה כטוב וביום רעה ראה גם את־זה לע־מת־זה עשה האֱלֹקִים על־דִּבְרַת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

בסוכאי יין וזוללי בשר

"No estés entre los que se exceden bebiendo vino, ni entre los que comen carne con glotonería". El Alter Rebe emplea este versículo para referirse al deseo físico, que constituye el nivel interior de Nogah.

Proverbs 23:20 כ"ג:כ

אל־תִּהְיֶה בְּסֻכַּיִּינִי בֹזְלֵי בֶּשֶׂר לְמוֹ:

...,ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר הנ"ל

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

משמאי מיהב יהבי

Después de que una pata de mesa de oro, que le había sido entregada del Cielo a Rabí Janina ben Dosa, fue retirada a raíz de su plegaria, la Guemará dice que el último milagro fue mayor que el primero, pues existe una tradición según la cual "dan, y no retiran". El Alter Rebe lo cita para referirse a la dádiva desde arriba que expresan las mitzvot.

Taanit 25a:4 ד"ה א:ד

אמר לה: ניחא לך דמיכל אכלי כולי עלמא אפתורא דמשלם ואנן אפתורא דמחסר. אמרה לקה: ומאי נעביד? בעי רחמי דנשקלינהו מינה. בעי רחמי ונשקלוהו. תנא: גדול היה נס אחרון יותר מן הראשון. דגמרי, דמיהב יהבי מישקל לא שקלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כה, א.

69

צדקת פזרונו בישראל

Del cántico de Devorá: "Allí relatarán los actos justos de Havaíá, los actos justos de Sus poblados abiertos en Israel". El Alter Rebe lo cita para mostrar que las mitzvot son llamadas tzedaká: una atracción hacia abajo desde arriba.

Judges 5:11 וי"א ח:פ

מקול מחצצים בין משאבים שם יתנו צדקות Havayah צדקת פרזוני בישראל אז ירדו לשערים עם־Havayah

¡Más fuerte que la voz de los arqueros junto a los abrevaderos! Allí proclamarán los justos actos de D'os, los justos actos de sus gobernantes en Israel. Entonces el pueblo de D'os bajó a las puertas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים ה, יא.

PÁRRAFO 16

70

וכמ"ש בזהר פ' אמור דק"א א'

Este pasaje del Zohar está copiado allí.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק ביהל אור עי קלו. וראה גם לקמן פי נשא כט, ג. ראה גם אוה"ת ויקרא-ג ע' תתקיה.

71

כי עמך הסליחה

"Pues contigo está el perdón, para que seas temido." El Alter Rebe vincula el perdón con lo que está "contigo", en la fuente.

Psalms 130:4 ד"ד ק"ל

כי־עמך הסליחה למען תורא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, ד.

72

כי עמך מקור חיים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לו, י.

73

כי עמך הסליחה וכתוב כי עמך מקור חיים

En la parashá Emor, el Zóhar cuenta que Adam fue juzgado en Rosh Hashaná, hizo teshuvá y fue aceptado, y que D'os le dijo que sería una señal para sus descendientes; luego cita "Pues contigo está el perdón" junto con "Pues contigo está la fuente de la vida".

ספר זוהר, אמור מ:רכ"ח-רל"ד 40:228-234 Zohar, Emor

HOWBEIT ON THE TENTH DAY OF THIS SEVENTH MONTH IS THE DAY OF ATONEMENT; IT SHALL BE AN HOLY CONVOCATION UNTO YOU. R. Hiya quoted here the verse: "A Psalm of David, Maschil. Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered" (Ps. 32, 1). What, he said, 'is meant by Maschil? The waters that give wisdom to those who seek to find that place which is called maschil (lit. he that giveth heed). And because it is called so, forgiveness and complete freedom depend on it. What ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74

כי עמך מקור חיים

"Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz." El Alter Rebe interpreta "la fuente de la vida" como la fuente de los deleites, Atika Kadisha.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36:10

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ואהיה אצלו אמן

La Sabiduría habla: "Y yo estaba junto a Él como una criatura amamantada, y era Su deleite día tras día." El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo para explicar el deleite como la dimensión interior de la voluntad.

משלי ח:30 Proverbs 8:30

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

במקום שבעלי תשובה

Rabí Abahu dice: "En el lugar donde se encuentran quienes retornan en teshuvá, los completamente justos no se encuentran", como está escrito: "Paz, paz, para el lejano y para el cercano": primero, para el lejano.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג 34b:22-23 Berakhot

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אומר לה: מאי "רחוק" —

שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidon, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. לקריש ח"י ע' 361.

77

En la parashá Vayikrá, el Zóhar enseña que, cuando las acciones de abajo se vuelven apropiadas, Atika Kadisha se revela y la luz retorna a Zeir Anpin; sobre las palabras "Él retornará", pregunta: "¿Quién retornará? Atika Kadisha retornará para revelarse", y todo esto se llama teshuvá.

ספר זוהר, ויקרא ל"ה-ל"ז:רס"ח 35:257-37:268 Zohar, Vayikra

1The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

78

בד קדש ילבש

"Se vestirá una túnica sagrada de lino". El Alter Rebe vuelve a este versículo: el Kohen Gadol atrae la esencia del deleite; por eso viste ropas de lino.

ויקרא ט"ז:4 Leviticus 16:4

כתנת בד קדש ולבש ומכנס בד יהיו עליבשרו ובאבנט בד יחגור ובמצנפת בד יצנף בגדי קדש הם ורחץ במים את בשרו ולבשם:

He shall put on the holy linen tunic, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with the linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired; they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

והם בגדי לבן שהוא גוון עצמי

El Tzemaj Tzedek escribe allí que este pasaje implica que el blanco está en Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תקכח שכתב שכאן משמע שלבן הוא בכתר. וכ"ה בתו"א כד, ב.

PÁRRAFO 18

80

עלמין דכסופין

En Sha'ar Arich Anpin, Etz Chaim dice que de la luz de la blancura en el cráneo de Arich Anpin los justos heredan cuatrocientos mundos de anhelo, y que "pasar al mercader" es Kéter, que rodea la cabeza. El Alter Rebe señaló este capítulo anteriormente, al tratar el mal.

Sefer Etz Chaim 13:5 ה"ג: עץ חיים

... בענין היחודין ביחוד ה'. וזהו טעם שמן החוורתא מנהורא דיליה ירתין צדיקייא ת' עלמין דכסופין ומן השערות יונק הו"א עצמו ולמטה בע"ה נבאר איך ע"י מתלבשין ו"ת דיליה ברישא דא"א ונ"ה שלו מתלבשין בבי בחי של א"א והם בי אונים ובי עינים שבו. והנה בבי בחי אלו אין שער גדל בהם אמנם כאשר אורם חוזר מתתא לעילא דרך האי קרומא דאורא דא"א אשר שם מתלבש ת"ת דע"י שהוא בחי ו' כנודע אז ההארות ההם יוצאין על הגלגלתא דא"א ונעשין נימין ועשרות כדמיון צורת ווין כי השערות יוצאין מבחי נ"ה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

81

ויעבור

"Y Havaia' pasó delante de él y proclamó: Havaia', Havaia', Kel, misericordioso y clemente...", el comienzo de los Trece Atributos de Misericordia. El Alter Rebe vincula este "pasar" con over lasocher.

Exodus 34:6 ר"ד: שמות

ויעבור ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים ורבים חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

82

עובר לסוחר

Avraham pesó para Efrón "cuatrocientos siclos de plata, que pasan al mercader", para comprar la cueva de Majpelá. El Alter Rebe interpreta estas palabras como una luz que pasa más allá del nivel circundante.

Genesis 23:16 ט"ז: בראשית

וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרן את-הכסף אשר דבר באזני בני-חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר:

Y Abraham escuchó a Efrón, y Abraham pesó a Efrón la plata que había mencionado en presencia de los hijos de Het: cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre mercaderes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כג, טז.

PÁRRAFO 19

83

יכפר עליכם לטהר אתכם

"Pues en este día Él hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados ante Havaia' serán purificados". El Alter Rebe interpreta sus dos partes como dos clases de purificación: la expiación que viene de arriba y la pureza que la persona alcanza por sí misma.

Leviticus 16:30 י"ז: ויקרא

כי-ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

מחיתי כעב פשעיך

"He borrado tus transgresiones como una nube espesa, y tus pecados como una nube; retorna a Mí, pues te he redimido". El Alter Rebe la cita en relación con los niveles envolventes de Nogah, que no son refinados, sino borrados.

Isaiah 44:22 מ"ד: כ"ב: ישעיהו

מחיתי כעב פשעיך וכענן חטאתיך שובה אלי כי גאלתיך:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, כב.

85

בסובאי יין וזוללי בשר

"No estés entre los bebedores de vino, ni entre los glotonos que comen carne". Tales deseos son los niveles interiores de la kelipá, que más adelante pueden ser elevados.

Proverbs 23:20 כ"ג: משלי

אל-תהי בסבאי-יין בוללי בשר למו:

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

86

כי ביום הזה יכפר

"Porque en este día Él hará expiación por ustedes". El Alter Rebe señala que el versículo no menciona quién hace expiación: es Aquel cuyo Nombre no se conoce, por encima de todo nivel de luz.

Leviticus 16:30 י"ז: ויקרא

כי-ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ממעמקים קראתיך

"Desde las profundidades te llamé, Havaiá". El Alter Rebe lo cita para referirse a la teshuvá que surge de lo profundo del corazón, por medio de la cual se atrae esta expiación.

Psalms 130:1 א"ל: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

88 כי גאה גאה

El cántico junto al mar: "Cantaré a Havaiá, pues se ha elevado, se ha elevado (ga'oh ga'ah)". El Alter Rebe interpreta la palabra duplicada como dos niveles de elevación: por encima de las vasijas y aun por encima de la luz que circunda.

Exodus 15:1 ט"ו: שמות

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת ל־Havayah ויאמרו ל־אמר אשירה ל־Havayah כִּי־גאה גאה סוס ורכבו רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א. תו"א סג, ג.

PÁRRAFO 23

89 אתה הוא ה' לבדך

"Tú eres Havaiá, Tú solo; hiciste los cielos, los cielos de los cielos y todo su ejército". El Alter Rebe enfatiza "Tú solo": más allá incluso de la luz que circunda los mundos.

Nehemiah 9:6 ט"ז: נחמיה

את־היהוא ה' לְבַדְךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

90 ה' בדד ינחנו

"Havaiá solo lo guio, y ningún dios extraño estaba con él". Aquí badad se interpreta como D'os tal como era antes de la Creación, sin relación alguna con los mundos.

Deuteronomy 32:12 כ"ב: דברים

Havayah בָּדַד יִנְחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נָכַר:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/acharei/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak